Katekisma wa Heidelberg
Heidelberg Catechism

Zacharias Ursinus ndi Caspar Olevianus

chisindikizo choyamba cha bukuli
chinachitika ku Heidelberg,
m’chaka cha 1563

bi-lingual edition

Buku la Mvunguti No.11

Kachere Series, Zomba, 2005
Copyright © 2002

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means – mechanical or electronic, including photocopying and microfilm – without the prior permission of the editor, excluding the fair use for purposes of research, review or reference.

Fifth Print: 2005

ISBN: 99908-16-53-0
ISSN: 1516-5316 (Mvunguti Books)

Lay out: Erwin van Ginkel
Cover: Mariëtte van Velden and Mercy Mpaso

Lasindikizidwa m’Malawi mom’mono ndi: A.G.L.C. Press, P.O.Box 5749, Limbe.

Tumizani makalata anu kwa Mkonzi wa bukuli: Mbusa Dr. Steven Paas, c/o Z.T.C., P.O. Box 130, Zomba, kapena e-mail: spaas@africa-online.net

Mabuku ena a Mvunguti/ Kachere Series ndi:

Silas Ncozana, Sangaya, Mtso golera wa Sini dy a Blantyre Mumpingo wa CCAP
Janet Y. Kholowa ndi Klaus Fiedler, Pa Chi yambi Anawalenga Chimodzimodzi
Janet Y. Kholowa and Klaus Fiedler, In the Beginning God Created them Equal
Patrick Makondesa, Moyo ndi Utumuki wa Mbusa ndi Mai Muocha wa Providence Industrial Mission
Janet Y. Kholowa ndi Klaus Fiedler, Mtumwi Paulo ndi Udindo wa Amasi Mumpingo
David Mphande, Nibandi za Chitonga za Kusambahiziyana ndi Katali yana
Steven Paas, Chikonzedwe cha Mpingo: Zosintha Za zikula za Uzimu 1500-1650
Steven Paas, English – Chichewa/ Chinyanja Dictionary
Steven Paas, Chichewa/ Chinyanja - English Dictionary
Steven Paas, Kapfunzisidwe ka Babalo: Chida Choihandiziriza Mawu a Mulungu m’Magula - Tool for Bible Study Groups
Steven Paas, English Lessons from the Bible: Mapfunzizo a chiNgerezi m’Baibal o
Steven Paas, From Galilee to the Atlantic: A History of the Church in the West
Steven Paas, Mpingo Wakale: Mbiri ya m’zaka za 1-1500
Steven Paas, Digging out the Ancestral Church: Rese arching and Communicating Church History
Edwin D. Roels ndi ena, Mayankho Odalirika/ Answers to Live by
Mawu Otsgolera

Mu kabuku kano tikukuninkhani Katekisma wa Heidelberg, womasuliridwa m’Chichewa/ Chinyanja ndi m’Chingerezi.

Katekisma wa Heidelberg analembedwa numzinda wa Heidelberg mopemphedwa ndi mtsogoleri wotchuka wotchuka wa Frederick wachitatu wa m’chigawo cha Palatinate, dziko la German m’zaka za pakati pa 1559 ndi 1576. Iye anali Mfumu ndi Mpingo amene anali mphunzitsi wina anamawakatsa kurepo. Katekisma wa Heidelberg analembedwa mumzinda wa Heidelberg mopemphedwa ndi mtsogoleri wotchuka wotchuka wa Frederick wahitatu wa m’chigawo cha Palatinate, dziko la German m’zaka za pakati pa 1559 ndi 1576. Iye anali Mfumu ndi Mpingo amene anali mphunzitsi wina anamawakatsa kurepo.

Frederick anakapena upangiri wabwino ndi mwiricirizo palo ntchito yolemba Katekismayi kuchokera kwa gawo la suku ku ukachenjede lokwadwra kwezawo. Katekisma wa Heidelberg analembedwa ndi nthumwi za Msonkhano waukulu wa Mpingo wa Sinodi umene unachitikira ku Heidelberg ndi Frederick wachitatu, tsiku la 19 mwizi wa Januwale, m’chaka za 1563. Kusindikizidwa kwa chichewa ndi nchita m’chiyankhulo cha ChiGermany, mawu chikulipa kuti ziramchidwa kwa kuti zikulipa kuti zanashikidwa kwa m’chikulipa cha ChiGermany.

Katekisma wa Heidelberg anadza m’dziko la Malawi kudzera m’ntchito ya mishoni ya adatchi a Mpingo wa chiReformed wochokera ku South Africa yomwe inakhala gwero la Sinodi ya Nikhoma ya Mpingo wa Pakati pa Afrika chikulipa cha Presibiterio (C.C.A.P.). Ndipo mawu anachita mkuphunzitisidwe m’chikulipa cha ChiEurope. Mawu anachita mkuphunzitisidwe m’chikulipa cha ChiEurope, kuti zinthathikizidwa kuti zikulipa kuti zanashikidwa kwa ndi mpambu zizira ndi mawu a nthambili, komanso pa m’chikulipa cha ChiEurope.

Katekisma wa Heidelberg anali nkumireza kwezawo kwambiri pa nthawi ya Chikonzidwe cha Mpingo. Ngakhale kuti kuthandizidwa kuti Katekismayi m’chikulipa cha ChiEurope, kuti zinthathikizidwa kuti zanashikidwa ndi Luther, Melanchthon ndi Okonza Mpingo ana, kwenkweni chiwathamiza kwezawo kwambiri pa nthawi ya Chikonzidwe cha Mpingo.

Frederick anakapena upangiri wabwino ndi mwiricirizo palo ntchito yolemba Katekismayi kuchokera kwa gawo la suku ku ukachenjede lokwadwra kwezawo. Katekisma wa Heidelberg analembedwa ndi nthumwi za Msonkhano waukulu wa Mpingo wa Sinodi umene unachitikira ku Heidelberg ndi Frederick wachitatu, tsiku la 19 mwizi wa Januwale, m’chaka za 1563. Kusindikizidwa kwa chichewa ndi nchita m’chiyankhulo cha ChiGermany, mawu chikulipa kuti ziramchidwa kwa kuti zanashikidwa kwa m’chikulipa cha ChiGermany.

Katekismayi anafuna zita zivuta m’chikulipa cha ChiEurope. Mawu anachita mkuphunzitisidwe m’chikulipa cha ChiEurope, kuti zinthathikizidwa kuti zanashikidwa ndi Luther, Melanchthon ndi Okonza Mpingo ana, kwenkweni chiwathamiza kwezawo kwambiri pa nthawi ya Chikonzidwe cha Mpingo.

Katekismayi anawakatsa kurepo. Katekismayi anafuna zita zivuta m’chikulipa cha ChiEurope. Mawu anachita mkuphunzitisidwe m’chikulipa cha ChiEurope, kuti zinthathikizidwa kuti zanashikidwa ndi Luther, Melanchthon ndi Okonza Mpingo ana, kwenkweni chiwathamiza kwezawo kwambiri pa nthawi ya Chikonzidwe cha Mpingo.
1 Introduction

In this booklet we offer the text of the *Heidelberg Catechism* in Chichewa/Chinyanja and in English.³

The *Heidelberg Catechism* was written in Heidelberg at the request of Elector Frederick III, ruler of the most influential German province, the Palatinate, from 1559 to 1576. This pious Christian prince commissioned Zacharius Ursinus, twenty-eight years of age and professor of theology at the Heidelberg University, and Caspar Olevianus, twenty-six years old and Frederick's court preacher, to prepare a Catechism for instructing the youth and for guiding pastors and teachers.

Frederick obtained the advice and cooperation of the entire theological faculty in the preparation of the Catechism. The *Heidelberg Catechism* was adopted by a Synod in Heidelberg and published in German with a preface by Frederick III, dated January 19, 1563. A second and third German edition, each with some small additions, as well as a Latin translation were published in Heidelberg in the same year. The 129 questions and answers of the Catechism were soon divided into fifty-two sections, so that one section of the Catechism could be explained to the churches each Sunday of the year.

In The Netherlands this *Heidelberg Catechism* became known and accepted very soon, mainly through the efforts of Petrus Dathenus, who translated it into the Dutch, and through the National Synod of Dort in 1618-19, which emphasized it as a specific Creed together with the *Canons of Dort* and the *Belgic Confession of Faith*.

The *Heidelberg Catechism* has been translated into many languages and it belongs to the most influential and the most generally accepted of the several catechisms of the Reformation. Although it is said to contain emphases by Luther, Melanchthon and other Reformers, it mainly reflects the theology of Calvin. That is why it has got a prominent place in almost all Reformed or Presbyterian churches, also in Africa. Beside being an important historical document, it is still accepted as a creed for

---

³ As to this English version of the *Heidelberg Catechism*, the text is authorized by the Canadian and American Reformed Churches.
Reformed churches, and though European in origin even as a possible ‘basis for catechetical instruction in Africa’.  

The *Heidelberg Catechism* began its life in Malawi through the work of the Mission of the *Dutch Reformed Church* of South Africa which is the origin of the Nkhoma Synod of the *Church of Central Africa Presbyterian* (C.C.A.P.). It is proposed to be a creedal text for the whole of the C.C.A.P. Remarkably the *Heidelberg Catechism* had never been translated into one of the vernacular languages of Malawi.

Perhaps nearest to it in Chichewa/Chinyanja is the *Buku La Katekisma*, made by A.C. Murray, and used under the responsibility of the Nkhoma Synod. Rev. W.S. Zeze Phiri compared the *Heidelberg Catechism* and the *Buku La Katekisma*, and he concluded that they are similar in many aspects, but there are also some important differences between the two.

These are sufficient reasons for making the text of the *Heidelberg Catechism* available in Chichewa/Chinyanja, the vernacular language that is widely read in Malawi and also in parts of Zambia, Mozambique and Zimbabwe.

The basic translation of the text was made by Rev. W.S.D. Zeze Phiri. He was greatly helped by Rev. A.C. Mwale, who corrected and sometimes re-worded the translation. Another helper was Mr. S. Mtande, who read the text and corrected mistakes. Important help and advice was given by Rev. Dr. H. van Deventer. He read and improved the questions and answers in Chichewa so that they are close to the original meaning. Valuable assistance in typing and lay out was given by Mr. E.W. van Ginkel (M.Sc.). We thank all these and other contributors. We are also grateful to the *Mitswah Foundation* and the *Reformed Mission League* in The Netherlands for the grant that made publication of this edition possible.

---

4 *Buku La Katekisma*, Nkhoma Press, 1968, pp. 3-112. Another Catechism in Chichewa/Chinyanja that apparently was derived from the *Heidelberg Catechism* was published in Mozambique: *Nyale ya ku mapaz anga – Mafunso ndi mayankho ochokera ku Buku Lopatalika*, Igreja Reformada em Mozambique, Caixa Postal 3, Via Ulongwe, 1985.
The *Heidelberg Catechism* has been great help for Bible study, meditation and preaching by many outside and inside Africa. We pray that this edition be blessed, so that it will serve the Kingdom of God, the edification of His Church, and also will help to get a better understanding of the history of the C.C.A.P.  

*Zomba, 2002*

Rev. Dr. Steven Paas (Editor)
Sabata 1

Funso 1
Kodi chimodzimone chimene chimakutonthoza m’ moyo ndi mu imfa nchizani?

Yankho
Kuti sindili wa ine ndekekha (1), koma kuti ndi thupi ndi mzmimu, m’ moyo ndi mu imfa (2), ndili wa Mphulumutsi wanga wokhulupirika Yesu Khrustu (3). Iye analipa kalae kwa thunhu zolakwa zanga zonse ndi mwazi wake wa mtengo wapatali (4), ndi popo wambasila ku mphamvu zonse za mtierekazi (5). Amandisungwe ine motero (6), kuti ngakhale tsitsi langa limodzi silingathithoke pa mutu wanga kopanda chifunuro cha Atate wanga wa Kumwamba (7). Kotero, zinthu zonse limodzi zigwira nthchito ya chipulumutso changa (8). Nichifukwa chake ndi Mzimu wake woyera, Iye amandisungikizimamo za moyo wosatha (9), ndi popo amandisanduliza kuti ndikha wofuntisitsa ndi wokonkewu kunumukika iyeye yake yayambira tospano (10).


Question 1
What is your only comfort in life and death?
Answer
That I am not my own (1), but belong with body and soul, both in life and death (2) to my faithful Saviour Jesus Christ (3). He has fully paid for all my sins with His precious blood (4), and has set me free from all the power of the devil (5). He also preserves me in such a way (6) that without the will of my heavenly Father not a hair can fall from my head (7). Indeed all things must work together for my salvation (8). Therefore by His Holy Spirit He also assures me of eternal life (9), and makes me heartily willing and ready from now on to live for Him (10).

Funso 2
Kodi uyenera kudziwa chiyani kuti ukhale ndi moyo ndiponso kufa m’chisangalalo cha chitonthozo chotere?

Yankho
Chiyamba, ndizziwe ukulu wa machimo anga ndi zisoni zanga (1). Chachiwiri, mmene ine ndingapulumukire ku machimo anse ndi zisoni zanga (2). Chachitatu, m’mene ndiyenera kuyamikira Mulungu chifukwa cha chipulumutso chotere (3).

(1) Aroma 3:9,10; 1 Yohane 1:10. (2) Yohane 17:3; Machtidwe 4:12; 10:43. (3) Mateyu 5:16; Aroma 6:13; Aefeso 3: 8-10; 1 Petro 2: 9, 10.

Question 2
What do you need to know in order to live and die in the joy of this comfort?
Answer
First, how great my sins and misery are (1), second, how I am delivered from all my sins and misery (2), third, how I am to be thankful to God for such a deliverance (3).
GAWO LOYAMBA – PART ONE

Za zoipa za munthu ndi kuopsa kwake
On the Misery of Humankind

Sabata 2

Funso 3
Kodi ungadziwe zoipa zako ndi kuopsa kwa zoipa kuchokera kuti?
Yankho
Ku chilamulo cha Mulungu (1).
1 Aroma 3: 20.

Question 3
From where do you know your sins and misery?
Answer
From the law of God (1).

Funso 4
Nanga chilamulo cha Mulungu chikhumba tichite chiyani?
Yankho
1 Deuteronomo 6:5. (2) Levitiko 19:18.

Question 4
What does God’s law require of us?
Answer
Christ teaches us this in a summary in Matthew 22: ‘You shall love the LORD your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind’ (1). This is the first and great commandment. And a second is like it: ‘You shall love your neighbour as yourself’. On these two commandments depend all the law and the prophets (2).

Funso 5
Kodi ukhoza kusunga ichi chonsekosalakwa?
Yankho
Iyayi (1), khalidwe langa lobadwa naulo limandikakamiza kuti ndidane ndi Mulungu ndi mzanga (2).
1 Aroma 3:10,23; 1 Yohane 1:8,10. (2) Genesis 6:5; 8:21; Yeremiya 17:9; Aroma 7:23; 8:7; Aefeso 2:3; Tito 3:3.

Question 5
Can you keep all this perfectly?
Answer
No (1), I am inclined by nature to hate God and my neighbour (2).
Sabata 3

Funso 6
Kodi nanga Mulungu analenga munthu woipadi ndi wokhotakhota?
Yankho
Iyayi, mpang’ono pomwe Mulungu analenga munthu kuti akhale wangwiro (1), m’chifaniziro chake (2), ndiko kunena kiti m’chilungamo ndi m’chisya choona (3), kiti munthuyo adziwe Mulungu Mlengi wake moyenera (4), ndi kumkonda ndi mitima wonse ndi kukhala ndi lye m’imadalitso a muyaya kiti anlemekwe ndi kumambira (5).

Question 6
Did God, then, create man so wicked and perverse?
Answer
No, on the contrary, God created man good (1) and in His image (2), that is, in true righteousness and holiness (3), so that he might rightly know God his Creator (4), heartily love Him, and live with Him in eternal blessedness to praise and glorify Him (5).

Funso 7
Kodi nanga khalidwe lochimwa la munthu linachokera kuti?
Yankho
Linachokera pa kugwa ndi kusamvera kwa makolo athu oyamba aja Adamu ndi Hava, mu Paradiso (1). Pakuti apa m’pamene khalidwe lathu linaipiratu (2), pakuti ife tonse timalandiridwa ndi kubadwa mu uchimo (3).

Question 7
From where, then, did man’s depraved nature come?
Answer
From the fall and disobedience of our first parents Adam and Eve, in Paradise (1). For there our nature became so corrupt (2) that we are all conceived and born in sin (3).

Funso 8
Koma kodi kuipa kwathu ndi kotere kiti ife sitingathe konsa kuchita chabwino chilichonse ndikuti timatsamira ku zoipa zokhazokha?
Yankho
Inde (1), pokhapo ngati titabadwa kwatsopano mwa Mzimu wa Mulungu (2).
(1) Genesis 6:5; 8:21; Yoba 14:4; Yesaya 53:6. (2) Yohane 3:3-5.

Question 8
But are we so corrupt that we are totally unable to do any good and inclined to all evil?
Answer
Yes (1), unless we are regenerated by the Spirit of God (2).
Question 9
Is God, then, not unjust by requiring in His law what man cannot do?
Answer
No, for God so created man that he was able to do it (1). But man, at the instigation of the devil (2), in deliberate disobedience (3), robbed himself and all his descendants of these gifts (4).

Question 10
Will God allow such disobedience and apostasy to go unpunished?
Answer
Certainly not. He is terribly displeased with our original sin as well as our actual sins. Therefore He will punish them by a just judgment both now and eternally (1) as He has declared in Galatians 3:10: ‘Cursed be every one who does not abide by all things written in the book of the law, and do them’ (2).

Question 11
But is God not also merciful?

Answer
God is indeed merciful (1). But He is also just (2). His justice requires that sin committed against the most high majesty of God also be punished with the most severe; that is, with everlasting, punishment of body and soul (3).

GAWO LACHIWIRI – PART TWO
Za kupulumutsidwa kwa munthu
On the Salvation of Man

Sabata 5

Funso 12
Tsomo, popeza monga mwa chiveruazo choliungama cha Mulungu, ife ndife oyeneradi kulandira chilango tsopano lino ndiponso kwa muyaya, kodi tingapulumuke bwanji ku chilango choterere ndi kukondedwanso?

Yankho
Mulungu amafuna kuti chilungamo chake chikwaniritsidwe (1). Kotero dipo lokwanira lilipidwe ndi ife eni kapena wina wake (2).

Question 12
Since, according to God’s righteous judgment we deserve temporal and eternal punishment, how can we escape this punishment and again be received into favour?

Answer
God demands that His justice be satisfied (1). Therefore full payment must be made by ourselves or by another (2).

Funso 13
Kodi ife tokha tikhoza kulipira dipo lotere?

Yankho
Iyayi ndithudi. Mpang’ono pomwe ife timangowonjezera tsiku ndi tsiku ngongole yathu ya zoipa (1).
(1) Masalmo 130:1; Mateyu 6:12; Aroma 2: 4,5.

Question 13
Can we ourselves make this payment?

Answer
Certainly not. On the contrary, we daily increase our debt (1).

Funso 14
Nanga-cholengedwa chilichonse chikhoza kulipira m’imalo mwathu?

Yankho
Iyayi. Poyamba, Mulungu sadzalanga cholengedwa china chifukwa cha tchimo limene munthu wachita (1). Kupyorera apo, palibe cholengedwa chomwe chikhosa kusenza zolemetsa za mkwiyo wa Mulungu, wolimbana ndi uchimo ndi kupulumutsa ena ku mkwiyo wu (2).

**Question 14**
Can any mere creature pay for us?
Answer
No. In the first place, God will not punish another creature for the sin which man has committed (1). Furthermore, no mere creature can sustain the burden of God’s eternal wrath against sin and deliver others from it (2).

**Funso 15**
Kodi ndi mkhalapakati ndi mpulumutsi wa mtundu wanji tiyenera kunkhumba?
Yankho
Amene ali munthu weniweni (1), wolungama (2), koma wa mphamvu kuposa zolengedwa zonse, ndiye kuti amene alimo Mulungu weniweni (3).
(1) 1 Akorinto 15:21; Ahebri 2:17. (2) Yesaya 53:9; 2 Akorinto 5:21; Ahebri 7:26. (3) Yesaya 7:14; 9:16; Yeremiya 23:5; Yohane 1:1; Aroma 8: 3,4.

**Question 15**
What kind of mediator and deliverer must we seek?
Answer
One who is a true (1) and righteous (2) man, and yet more powerful than all creatures, that is, one who is at the same time true God (3).

**Sabata 6**

**Funso 16**
Chifukwa chiyani iye ayenera kukhala munthu weniweni ndi wolungama?
Yankho
Iye akhale munthu weniweni chifukwa chilungamo cha Mulungu chimakhumba kuti chilengedwe cha unumthu chomwechjo chilipire tchimo (1). Ndipo akhalenso munthu wolungama chifukwa munthu yemwenso ali wochimwa sangalipire tchimo la mnzake (2).

**Question 16**
Why must He be a true and righteous man?
Answer
He must be a true man because the justice of God requires that the same human nature which has sinned should pay for sin (1). He must be a righteous man because one who himself is a sinner cannot pay for others (2).

**Funso 17**
Nchifukwa nzinji ayenera kukhalanso Mulungu weniweni?
Yankho
Iye ayenera kukhala Mulungu weniweni kuti, ndi mphamvu ya chikhalidwe cha Umulungu wake (1), asenze zolemetsa za mkwiyo wa Mulungu mu chikhalidwe chake cha unumthu (2), kuti atintengere ndi kutibwezera chilungamo ndi moyo (3).

**Question 17**
Why must He at the same time be true God?

Answer
He must be true God so that by the power of His divine nature (1) He might bear in His human nature the burden of God’s wrath (2), and might obtain for us and restore to us righteousness and life (3).

Funso 18
Koma kodi ndi Mkalapakati wotere amene ndiye Mulungu weniweni, komanso munthu weniweni ndani?

Yankho
Ambuye wathu Yesu Khristu (1) amene Mulungu adamutika kukhala nzeru zathu, chilungamo chathu, chiyeretso ndi chombolo (1Akorinto 1:30).

(1) Mateyu 1: 21-23; Luka 2:11; 1 Timoteo 2:5; 3:16.

Question 18
But who is that Mediator who at the same time is true God and true man?

Answer
Our Lord Jesus Christ (1) whom God made our wisdom, our righteousness and sanctification and redemption (1 Acorinto 1:30).

Funso 19
Kodi umadziwa ichi kuchokeru kuti?

Yankho


Question 19
From where do you know this?

Answer
From the holy gospel, which God himself first revealed in Paradise (1). Later, He had it proclaimed by the patriarchs (2), and prophets (3), and foreshadowed by the sacrifices and other ceremonies of the law (4). Finally, He had it fulfilled through His only Son (5).

Sabata 7

Funso 20
Kodi anthu onse amapulumutsidwa ndi Khristu, monga momwe anapeza chiwonongeko mwa Adamu?

Yankho
Iyayi. Okhawo apulumuka amene ndi chikhulupiro choona anamezetsera ndiye Mulungu wesiyo ndiye Yesu Khristu nalamanda zabwino zake zonse (1).

(1) Matteyu 7:14; Yohane 1:12; 3:16,18,36; Aroma 11:26-21.

Question 20
Are all men, then saved by Christ just as they perished through Adam?
Answer
No. Only those are saved who by a true faith are grafted into Christ and accept all His benefits (1).

**Funso 21**
Chikhulupiriro choona nchiyani?
**Yankho**
Chikhulupiriro choona ndicho chudziwisso chopanda chikaiko mmene ine ndavomera kuti zonse zmene Mulungu anatululira m’Mawu ake ndi zoona (1). Komanso ndiko kukhulupirika kosasunthika (2) kuti si kwa ena okha komanso mwa ine (3) Mulungu adapereka chikhululukiro cha machimo, chilungamo cha muyaya ndi chipulumutso (4) kuchokera ku chisomo chokha kaambu ka zabwino zokha za Khristu (5). Chikhulupiriro chotere Mzimu Woyera amawutsa mu ntima mwanga ndi Uthenga Wabwino (6).

Question 21
What is true faith?
Answer
True faith is a sure knowledge whereby I accept as true all that God has revealed to us in His Word (1). At the same time it is a firm confidence (2) that not only to others, but also to me (3) God had granted forgiveness of sins, everlasting righteousness, and salvation (4) out of mere grace, only for the sake of Christ’s merits (5). This faith the Holy Spirit works in my heart by the Gospel (6).

**Funso 22**
Nanga mKhristu ayenera kukhulupilira chiyani?
**Yankho**
Zonse zomwe zilonjezedwa kwa ife mu Uthenga Wabwino (1), zmene Zolembedwa za Chikhulupiriro chathu cha chiKhristu cha kwa onse ndi chosakayikitsa (Chikhulupiriro cha Atumwi) zimatiphunzitsa mwachidule.
(1) Mateyu 28:19; Yohane 20:30,31.

Question 22
What, then, must a Christian believe?
Answer
All that is promised us in the Gospel (1), which the articles of our catholic and undoubted Christian faith teach us in a summary.

**Funso 23**
Kodi Mawu a Chikhulupirirochi ndi ati?
**Yankho**
"Ndikhubulipira Mulungu Atate wa mphamvu zonse (yonce), wakulenga za kumwamba ndi za pansi. Ndikhubulipira Yesu Khristu, Mwana wake wobadwa yekha, Ambuye wathu (Ambuyathu), amene anapatidwa ndi (mwa) Mzimu Woyera, nabadwa ndi Mariya namwaliyo, nasautsidwa kwa Pontio Pirato, namwaliira (nafa), nakidwa m’manda, natsikira kwa auku (heko) Tsiku lachitatu anaukanso kwa auku, nakwera Kumwamba, nakhala padzanja lamanja la Mulungu Atate wa mphamvu zonse (yonce), kuchokera (kudzera) komweko adzadza kudzaweruza anthu amoyo ndi auku.
Ndikhulupirira Mzimu Woyera. Ndikhulupirira Mpingo wopatulika wa Khristu (wa Mulungu woyera) wa kwa anthu onse, chiyanjano cha oyera mtima, kukhululukidwa kwa machimo, kuukanso kwa thupi, ndi moyo wosatha”.

Question 23
What are these articles?
Answer
“I believe in God the Father almighty, Creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, His only begotten Son, our Lord. He was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered, under Pontius Pilate. He was crucified, dead, and buried. He descended into hell. On the third day He arose from the dead. He ascended into heaven, and sits at the right hand of God the Father almighty. From there He will come to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit. I believe a holy Catholic Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting”.

Sabata 8

Funso 24
Kodi Chikhulupiliro cha chikhristu chimagawidwa motani?
Yankho

Question 24
How are these articles divided?
Answer
Into three parts: the first is about God the Father and our creation, the second about God the Son and our redemption, the third about God the Holy Spirit and our sanctification.

Funso 25
Tsono popeza pali Mulungu mmodzi yekha (1), nchifukwa ninji utchula za atatu: Atate, Mwana ndi Mzimu Woyera?
Yankho
Chifukwa Mulungu wadziwulula yekha mwa Mawu ake (2), kuti atatuwa omwe ozonekidika, ali Mulungu mmodzi, woona ndi wamuyaya.
(1) Deuteronomo 6:4; Yesaya 44:6; 45:5; 1 Akorinto 8:4,6. (2) Genesis 1:2,3; Yesaya 61:1; 63:8-10; Mateyu 3:16,17; 28:18,19; Luka 4:8; Yohane 14:26; 15:26; 2 Akorinto 13:14; Agalatya 4:6; Tito 3:5,6.

Question 25
Since there is only one God (1) why do you speak of three persons, Father, Son, and Holy Spirit?
Answer
Because God has so revealed Himself in His Word (2) that these three distinct persons are one, true, eternal God.

Sabata 9

Funso 26
Kodi umakhulupira chiyani ukamati, “ndikhulupirira Mulungu Atate Wamphamvu zonse, Wolenga za kunwamba ndi za pansi”? 

Yankho
Kuti Atate wa muyaya wa Ambuye wathu Yesu Khristu, amene posagwiritsa ntchito kanthu analeng a kunwamba ndi dziko lapansi ndi zonse zimene zili mmenemo (1), ndi amene amazisungabe ndi kulamulirabe ndi uphungu wake wosatha ndi chisamaliro chake chokonzedweratu (2), chifukwa cha Yesu Khrista mwana wake, ali Mulungu wanga ndi Tate wanga (3). Mwa Iye ndimakhulupira kotheratu kuti sindikayika konse kuti Iye adzandipatsa zofunika zonse ku thupi ndi moyo (4), ndiponso adzandinzulizira zotsutsa kuti zikhale zabwino m’moyo uno wa chisoni (5). Iye atha kuchita ichi monga Mulungu wa mphamvu zonse (6), ndi ali wokonzeka kuteronso ngati Tate wokulupirika (7).


Question 26
What do you believe when you say: I believe in God the Father almighty, Creator of heaven and earth?

Answer
That the eternal Father of our Lord Jesus Christ, who out of nothing created heaven and earth and all that is in them (1), and who still upholds and governs them by His eternal counsel and providence (2) is, for the sake of Christ His Son, my God and my Father (3). In Him I trust so completely as to have no doubt that He will provide me with all things necessary for body and soul (4), and will also turn to my good whatever adversity He sends me in this life of sorrow (5). He is able to do so as almighty God (6), and willing also as a faithful Father (7).

Sabata 10

Funso 27
Kodi umazindikira zotani za chisamaliro chokonzedweratu cha Mulungu?

Yankho
Chisamaliro chokonzedweratu cha Mulungu ndiyo mphamvu yake yopambana, yomwe zitho nthawi zonse (1), kudzerwa mmene, monga ndi dzanja lake, amasungabwera thambo la mmmwamba ndi pansi ndi zolengedwa zonse (2), ndipo motero amazisungabwera kuti masamba ndi udza, mvala ndi cihala, zaka za zokolola ndi zaka zokolola, zakudy a ndi zakumwa, zaka zinthu zonse zibwera osati mwa mwayi (4), koma kudzera m’ dzanja losamalira la Atate (5).


Question 27
What do you understand by the providence of God?

Answer

God’s providence is His almighty and ever present power (1), whereby, as with His hand, He still upholds heaven and earth and all creatures (2), and so governs them that leaf and blade, rain and drought, fruitful and barren years, food and drink, health and sickness, riches and poverty (3), indeed, all things, come not by chance (4), but by His fatherly hand (5).

Funso 28

Kodi mupindulanji pa kudziwa kuti Mulungu analenga zonse, ndipo amazisungabe ndi chisamaliro chake chokonzedweratu?

Yankho

Tkhozo kakhala odekha m’masautso (1), oyanika pamene zinthu zili kuyenda bwino (2). Ndipo polingalira za mtsogolo, tkhozo kakhala ndi chitsimikizo chosansunthika pa Mulungu Atate wathu wokhulupirika, kuti palibe cholengedwa cihichone chimene chizatulekanitse ku chikondi chake (3), poti zolengedwa zonse zili m’dzanja lake kwa thunthu, koterero kuti popanda chifuniro chake sizingayende konse (4).

(1) Yohane 1:21,22; Masalmo 39:10; Yakobo 1:3. (2) Deuteronomeo 8:10; 1 Atesalonika 5:18. (3) Masalmo 55:22; Aroma 5:3-5; 8:38,39. (4) Yobu 1:12; 2:6; Miyambo 21:1; Machitidwe 17:24-28.

Question 28

What does it benefit us to know that God has created all things, and still upholds them by His providence?

Answer

We can be patient in adversity (1), thankful in prosperity (2), and with a view to the future we can have a firm confidence in our faithful God and Father that no creature shall separate us from His love (3), for all creatures are so completely in His hand that without His will they cannot so much as move (4).

Sabata 11

Funso 29

Chiwiri chiyani Mwana wa Mulungu amatchedwa “Yesu”, kutanthauza Mpulumutsi?

Yankho

Chiwiri Iye atipulumutsa ku machimo athu onse (1), ndiponso chifukwa sitikhoza kupeza kapena kunufa chipulumutsa mwa wina alyense (2).

(1) Mateyu 1:21; Ahebri 7:25. (2) Yesaya 43:11; Yohane 15:4,5; Machitidwe 4:11,12; 1 Timoteo 2:5.

Question 29

Why is the Son of God called “Jesus”, that is Saviour?

Answer

Because He saves us from all our sins (1), and because salvation is not to be sought or found in anyone else (2).

Funso 30

Kodi ofunafuna chipulumutsa ndi zabwino zina kuchokera kwa okhulupirira omwe anafa kale, kapena mwa iwo eni, komanso kwina; kodi anthu otere amakhulupirira mwa Yesu, Mpulumutsi mnomodzi yekha?
Yankho
Iyawi. Ngakhale amanyadira lye m’mawu, ndithudi amakana Mphulumutsi Yesu yekha (1), chifukwa chimodzi mwa zinthu ziwi ri chikulupiro chaona: kapena Yesu si Mphulumutsi weniweni, kapenanso, anthu otere, amene ndi chikhulupiro choona amavomereza Mphulumutsi amemenyu, ayenera kupezeza mwa lye zonse zomwe ndi zofunika pa chikulupiriro chawo (2).

(1) I Akorinto 1:12,13; Agalatiya 5:4. (2) Akoloso 1:19; 2:10; 1 Yohane 1:7.

Question 30
Do those believe in the only Saviour Jesus who seek their salvation and well-being from saints, in themselves, or anywhere else?

Answer
No. Though they boast of Him in words, they in fact deny the only Saviour Jesus (1), for one of two things must be true: either Jesus is not a complete Saviour, or those who by true faith accept this Saviour must find in Him all that is necessary for their salvation (2).

Sabata 12

Funso 31
Chifukwa chiyani Iye amatchedwa “Khristu”, kutanthauza Wodzozedwa?

Yankho
Chifukwa lye anahazikitsidwa ndi Mulungu Atate, ndipo anadzozedwa ndi Mzimu Woyera (1) kukhala Mphulunzitsi ndi Mneneri wathu wamkulu (2), amene anatiwululira chinsinsi chonse ndi chifuniro cha Mulungu chokhazikwa chikulupiriro chathu (3), ndipo amatilamulira kuthu yekhayo (4), yemwe anatiwululira mwa nsembe imodzi ya thupi lake (5), ndipo amatilamulira mwa nsembe imodzi ya moyo ya chiyamiko (6), amene anatiwululira zofunika pa atu zonse zinthu ziwiri (7), amene anatiwululira kukhala Mphulunzitsi ndi Mzimu wake (8).


Question 31
Why is He called “Christ”, that is, Anointed?

Answer
Because He has been ordained by God the Father, and anointed with the Holy Spirit (1) to be our chief Prophet and Teacher (2), who has fully revealed to us the secret counsel and will of God concerning our redemption (3), our only High Priest (4) who by the one sacrifice of His body has redeemed us (5), and who continually intercedes for us before the Father (6), and our eternal King (7), who governs us by His Word and Spirit, and who defends and preserves us in the redemption obtained for us (8).

Funso 32
Chifukwa chiyani umatchedwa, “mKhristu”?

Yankho
Chifukwa ndime chiwalo cha Khristu mwa chikhulupiro (1), motero ndigawana naye ku dzozedwa kwake (2), kuti toso ndiwemure ze dziza lake ngati mneneri (3), ndipo ngati wanimwe ndi chichewa ndi chikhulupiro chawo, ndi chiyani umatchedwa mwa Khristu mwa chikhulupiro (4), amene ngati mawu m’chikulupiro chaona: kapena Khristu mwa chikhulupiro yekha (1), mwa zinthu ziwiri ziwi ri chikulupiro chaona: kapena Yesu si Mphulumutsi weniweni, kapenanso, anthu otere, amene ndi chikhulupiro choona amavomereza Mphulumutsi amemenyu, ayenera kupezeza mwa lye zonse zomwe ndi zofunika pa chikulupiriro chawo (2).
Question 32
Why are you called a Christian?
Answer
Because I am a member of Christ by faith (1), and thus share in His anointing (2), so that I may as prophet confess His name (3), as priest present myself a living sacrifice of thankfulness to Him (4), and as king fight with a free and good conscience against sin and the devil in this life (5), and hereafter reign with Him eternally over all creatures (6).

Sabata 13

Funso 33
Chifukwa chiyani lye atchedwa “Mwana wobadwa yekha wa Mulungu” pamene ifenso tili ana a Mulungu?
Yankho
Chifukwa Khristu yekha ndiye mwana weniweni wa muyaya wa Mulungu (1). Koma ife ndife ana a Mulungu otoledwa, kudzera m’chisomo, kaamba ka Yesu Khristu (2).
(1) Yohane 1:1-3,14,18; 3:16; Aroma 8:32; Ahebri 1; 1 Yohane 4:9. (2) Yohane 1:12; Aroma 8:14-17; Agalatiya 4:6; Aefeso 1:5,6.

Question 33
Why is He called “God’s only begotten Son”, since we also are children of God?
Answer
Because Christ alone is the eternal, natural Son of God (1). We, however, are children of God by adoption, through grace, for Christ’s sake (2).

Funso 34
Chifukwa ninji timutcha lye “Ambuye wathu”?
Yankho
Chifukwa watiwombola ife, thupi ndi mzimu (1), ku machimo athu onse, osati ndi ndalama ya siliva ndi golidi) koma ndi mwazi wake wa mengo wa patali (2). Iye watimasula ku mphamvu zonse za mtererekezi potisandutsa ife kakhala akeake (3).
(1) 1 Akorinto 6:20; 1 Timoteo 2:5,6. (2) 1 Petro 1:18,19. (3) Akoloso 1:13,14; Ahebri 2:14,15.

Question 34
Why do you call Him “our Lord”?
Answer
Because He has ransomed us, body and soul (1), from all our sins, not with silver or gold but with His precious blood (2), and has freed us from all the power of the devil to make us His own possession (3).

Sabata 14

20
**Funso 35**
Kodi umaumweneza chiyani ukutí: “napatsidwa ndi Mzimu Woyera, nabadvwa mwa Mariya namwaliyo?”

**Yankho**
Mwana wa chikalire wa Mulungu, amene ali ndipo akhalabe Mulungu weniweni wa muyaya (1), adadziyengera chikalidwe cha unaunthu weniweni kuchokera ku thupi ndi magazi a Mariya namwaliyo (2), cudzera mwa ntchito ya Mzimu Woyera (3). Kotero lye alinso mbewu yeniyeni ya Davide (4), ndipo ali monga abale ake mu zonse (5), koma wopanda tchimo (6).


**Question 35**
What do you confess when you say: “He was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary”?

**Answer**
The eternal Son of God, who is and remains true and eternal God (1), took upon Himself true human nature from the flesh and blood of the virgin Mary (2), through the working of the Holy Spirit (3). Thus He is also the true seed of David (4), and like His brothers in every respect (5), yet without sin (6).

**Funso 36**
Kodi phindu lanji umalandira kuchokera pa kupatsidwa koyera ndi kubadwa kwa Khristu?

**Yankho**
Iye ndi Mkhalapakati wathu (1), ndipo ndi kusalakwa kwake ndi chiyero chake changwiro, amakwirira uchimo wanga, pa maso pa Mulungu, umene ndinalandiridwamo ndi kubadwa nawo (2).

(1) 1 Timoteo 2:5,6; Ahebri 9:13-15. (2) Aroma 8:3,4; 2 Akorinto 5:21; Agalatiya 4:4,5; 1 Petro 1:18,19.

**Question 36**
What benefit do you receive from the holy conception and birth of Christ?

**Answer**
He is our Mediator (1) and with His innocence and perfect holiness covers, in the sight of God, my sin, in which I was conceived and born (2).

**Sabata 15**

**Funso 37**
Kodi umaumweneza chiyani ukamanena kuti anasaautsidwa?

**Yankho**
Mu nthawi yonse imene lye anakhala pa diziko lino la pansi, koma makamaka ku mapeto kwake, Kristhu anasenza mtuhipi ndi mu mzimu mkwiyi wa Mulungu polimbana ndi uchimo wa anthu onse (1). Kotero, nkuzunzika kwake, ngati nsembe yokhayo yoyanjanitsa (2), lye atiwombola mtuhipi ndi mu mzimu ku chirweruzo cha muyaya (3), ndipo atitengera chisomo cha Mulungu, chilingamono ndi moyo wosatha (4).


**Question 37**

21
What do you confess when you say that He suffered?

Answer

During all the time He lived on earth, but especially at the end, Christ bore in body and soul the wrath of God against the sin of the whole human race (1). Thus, by His suffering, as the only atoning sacrifice (2), He has redeemed our body and soul from everlasting damnation (3) and obtained for us the grace of God, righteousness, and eternal life (4).

**Funso 38**

Chițikuwa nini Iye anasautsidwa mu ulamuliro wa Pontio Pilato, monga woweruza?

**Yankho**

Ngakhale anali wosachimwa, Khristu anapezedwa wochimwa ndi woweruza wa pansi pano (1), ndipo motero Iye anatipulumutsa ku chiweruzo choopsa cha Mulungu chimene chikanagwa pa ife (2).


**Question 38**

Why did He suffer under Pontius Pilate as judge?

**Answer**

Though innocent, Christ was condemned by an earthly judge (1), and so He freed us from the severe judgment of God that was to fall on us (2).

**Funso 39**

Kodi pali tanhauzo la padera kuti Khristu anapachikidwa pa mtanda, ndipo kuti sanafe mwa njira ina?

**Yankho**

Inde. Mwakutero ine nditsimikiziridwa kuti Iye anadzisenzera pa Iye yekha temberero limene likadagwa pa ine, chițikuwa wopachikidwayo anatembeleredwa ndi Mulungu (1).


**Question 39**

Does it have a special meaning that Christ was crucified and did not die in a different way?

**Answer**

Yes. Thereby I am assured that He took upon Himself the curse which lay on me, for a crucified one was cursed by God (1).

---

**Sabata 16**

**Funso 40**

Chițikuwa chiyani kunayenera ndithu kuti Yesu adzichepetse kufikira ngakhale kufa?

**Yankho**

Chițikuwa cha chilungamo ndi choona cha Mulungu (1), chikwaniritso cha zoipa zathu sichikadachitika mwa njira yina iliyone, koposa ndi imfa ya Mwana wa Mulungu (2).

(1) Genesis 2:17. (2) Aroma 8:3; Atilipi 2:8; Ahelbi 2:9,14,15.

**Question 40**

Why was it necessary for Christ to humble Himself even unto death?

**Answer**
Because of the justice and truth of God (1) satisfaction for our sins could be made in no other way than by the death of the Son of God (2).

Funso 41  
Chifu kwana ninji anayikidwa m'manda?  
**Yankho**  
Kuyikidwa m'manda kwake kunatsimikiza kuti lye anafa ndithu (1).  
(1) Yesaya 53:9; Yohane 19:38-42; Machitidwe 13:29; 1 Akorinto 15:3-4.

**Question 41**  
Why was he buried?  
**Answer**  
His burial testified that He had really died (1).

Funso 42  
Popeza Khristu anafa m'malo mwathu, chifu kwana ninji ife timayenerabe kufa?  
**Yankho**  
Imfa yathu sindiyo dipo la machimo athu, koma ndi mathero a uchimo ndiponso ndi khomo lolowera ku moyo wosatha (1).  
(1) Yohane 5:24; Afilipi 1:21-23; 1 Atesalonika 5:9,10.

**Question 42**  
Since Christ has died for us, why do we still have to die?  
**Answer**  
Our death is not a payment for our sins, but it puts an end to sin and is an entrance into eternal life (1).

Funso 43  
Kodi palinso phindu lina lomwe timali peza kuchokera mu nsembe ya Khristu ndiponso imfa yake ya pa mtanda?  
**Yankho**  
Kudzera mu imfa ya Khristu, umunthu wathu wa kale unapach ikidwa, unaphedwa, ndipo unayikidwa m'manda naye (1), kuti zilakolako zoipa za thupi zisakhalebe ndi ulamuliro mwa ife (2), koma kuitidzereke tokha kwa lye ngai nsembe ya chiyamiko (3), koma kuti Iye anafa ndithu nsembe ya khomo wosatha (4).  
(1) Aroma 6:5-11; Akoloso 2:11,12. (2) Aroma 12:1; Aefeso 5:1,2.  
(3) Aroma 18:5,6; 116:3; Mateyu 26:36-46; 27:45,46; Ahebri 5:7-10. (4) Yesaya 53.

**Question 43**  
What further benefit do we receive from Christ's sacrifice and death on the cross?  
**Answer**  
Through Christ's death our old nature is crucified, put to death, and buried with Him,(1) so that the evil desires of the flesh may no longer reign in us,(2) but that we may offer ourselves to Him as a sacrifice of thankfulness.(3)

Funso 44  
Chifu kwana chiyani kunawonjezedwa: “natsikira kwa akufa”?  
**Yankho**  
M'zisoni ndi m'mayesero anga aakulu ndingathe kulandira chitsimikizo ndi chitonthozo chakuti Ambuye wanga Yesu Khristu, ndi zopweteka zake zazikulu zosaneneka, zowawa, zoopsa ndi mazunzo, zomwe lye adapirira m'masautso ake onse (1), koma makamaka pa mtanda, lye anandiwombola ine ku zopweteka zazikulu ndi mazunzo a ku gahena (2).  
(1) Masalmo 18:5,6; 116:3; Mateyu 26:36-46; 27:45,46; Ahebri 5:7-10. (2) Yesaya 53.
Question 44
Why is there added: He descended into hell?
Answer
In my greatest sorrows and temptations I may be assured and comforted that my Lord Jesus Christ, by His unspeakable anguish, pain, terror, and agony, which He endured throughout all His sufferings (1) but especially on the cross, has delivered me from the anguish and torment of hell (2).

Sabata 17

Funso 45
Kodi kuukitsidwa kwa Khristu kutipindulirani?
Yankho
Poyamba, ndi kuukitsidwa kwake, lye agonjeta imfa, kuti lye angathe kutipanga ife kugawana nako chilungamo chimene anatipeza mwa imfa yake (1). Chachiwiri, ndi mphamvu yake ifenso ta kuukitsidwa ku moyo watsopano (2). Chachitatu, kwa ife kuukitsidwa kwa Khristu ndi chitsimikizo cha longeza la kuuka kwathu kwa ulemelero (3).

Question 45
How does Christ’s resurrection benefit us?
Answer
First, by His resurrection He has overcome death, so that He could make us share in the righteousness which He had obtained for us by His death (1). Second, by His power we too are raised up to a new life (2). Third, Christ’s resurrection is to us a sure pledge of our glorious resurrection (3).

Sabata 18

Funso 46
Umavomereza chiyani ukamanena kuti, “nakwera kumwamba”?
Yankho
Kuti Khristu pa maso pa ophunzira ake anatengedwa kuchokera pansi pano kunka Kumwamba (1), ndipo kuti lye ali kumeneko ngati phundu lathu (2), kufikira atabweranso kudzaweruza amoyo ndi akula (3).

Question 46
What do you confess when you say, “He ascended into heaven”?
Answer
That Christ, before the eyes of His disciples, was taken up from the earth into heaven (1) and that He is there for our benefit (2) until He comes again to judge the living and the dead (3).
Funso 47
Kodi Khristu nanga sali pamodzi ndi ife kufikira chimaliziro cha nthawi ya pansi pano monga momwe watilonjeza?

Yankho
Khristu ali munthu weniweni ndiponso Mulungu weniweni (1). Mwa umunthu wake, iye salinso pansi pano (2), koma ndi Umulungu wake, mphamvu yake ya ulemero, chisomo chake ndi Mzimu wake, iye sachoka kwa ife (3).


Question 47
Is Christ, then, not with us until the end of the world, as He has promised us?(1)

Answer
Christ is true man and true God. With respect to His human nature He is no longer on earth,(2) but with respect to His divinity, majesty, grace, and Spirit He is never absent from us.(3)

Funso 48
Koma kodi umunthu ndi Umulungu wa Khristu sizilekana, ngati umunthu wake palibe paliponse pomwe Umulungu wake ulipo?

Yankho
Iyayi ndithu, pakuti Umulungu wake ulibe malire ndipo kuti wopezeka ponseponse (1). Motero zinenedwe kuti Umulungu wake uli woposadi umunthu umene watenga, koma ulimo mwa umunthu, ndipo umakhalabe wolumikizana ndi umunthu (2).


Question 48
But are the two natures in Christ not separated from each other if His human nature is not present wherever His divinity is?

Answer
Not at all, for His divinity has no limits and is present everywhere (1). So it must follow that His divinity is indeed beyond the human nature which He has taken on, and nevertheless is within this human nature and remains personally united with it (2).

Funso 49
Kodi kukwera Kumwamba kwa Khristu kumatipindulira chiyani?

Yankho

(1) Aroma 8:34; 1 Yohane 2:1. (2) Yohane 14:2; 17:24; Aefeso 2:4-6. (3) Yohane 14:16; Machitidwe 2:33; 2 Akorinto. 1:21,22; 5:5. (4) Akolose. 3:1-4.

Question 49
How does Christ’s ascension into heaven benefit us?

Answer
First, He is our Advocate in heaven before His Father (1). Second, we have our flesh in heaven as a sure pledge that He, our Head, will also take us, His members, up to
Himself (2). Third, He sends us His Spirit as a counter-pledge (3) by whose power we seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God, and not the things that are on earth (4).

**Sabata 19**

**Funso 50**
Chifuwika minji kunawonjezeredwa kuti, “nakhala padzanja lamanja la Mulungu”?  
**Yankho**
Chifuwika Khristu anakwera kumwamba kusonyeza kuti Iye ali Mutu wa Mpingo(1), ndipo kudzera niwa Iye. Atate amalamanulira zinthu zonse (2).  

**Question 50**
Why is it added: “And sits at the right hand of God”?
**Answer**
Christ ascended into heaven to manifest Himself there as Head of His Church (1), through whom the Father governs all things (2).

**Funso 51**
Kodi ulemelero wa Khristu, Mutu wathu, umatipindulira motani?
**Yankho**
Poyamba, ndi Mtumu wake Woyera amatsanulira pa ife, ziwalo zake, mphatso zakumwamba (1). Chachiwiri, ndi mphamvu yake, amatitchinjiriza ndi kutisunga polimbana ndi adani onse (2).  
(1) Machitidwe 2:33; Aefeso 4:7-12. (2) Masalmo 2:9; 110:1,2; Yokane 10:27-30; Citvumbulutso 19:11-16.

**Question 51**
How does the glory of Christ, our Head, benefit us?
**Answer**
First, by His Holy Spirit He pours out heavenly gifts upon us, His members (1). Second, by His power He defends and preserves us against all enemies (2).

**Funso 52**
Kodi ndi chitonthozo chotani kwa iwe kuti Khristu adzabweranso kudzaweruza amoyo ndi akufa?
**Yankho**
Mu chisoni ndi m’masautso anga onse ndimakweza mutu wanga, ndipo ndimayembekezera mwatcheru ngati woweruza wochokera kumwamba muntu yemweyo amene anadziperuka kake ku chiveruzo cha Mulungu chifuwika cha ine, ndipo wachotsa tembelero lonse la kwa me (1). Iye adzaponya adani onse ake ndi anga ku chilango chovatha, koma Iye adzatenga ine ndi osankhidwa ake onse kwa Iye yekha, m’chisangalalo ndi ulemelero wa kumwamba (2).  

**Question 52**
What comfort is it to you that Christ will come to judge the living and the dead?
**Answer**
In all my sorrow and persecution I lift up my head and eagerly await as judge from heaven the very same person who before has submitted Himself to the judgment of God for my sake, and has removed all the curse from me (1). He will cast all His and
my enemies into everlasting condemnation, but He will take me and all His chosen ones to Himself into heavenly joy and glory (2).

Sabella 20

Funso 53
Kodi umakhulupila chiyani zokhudza Mzimu Woyera?

Yankho


Question 53
What do you believe concerning the Holy Spirit?
Answer
First, He is, together with the Father and the Son, true and eternal God (1). Second, He is also given to me (2), to make me by true faith share in Christ and all His benefits (3), to comfort me (4), and to remain with me forever (5).

Sabella 21

Funso 54
Kodi umakhulupila chiyani zokhudza Mpingo wopatulika wa chiKhristu wa kwa anthu a mitundu yonse?

Yankho
Ndikhulupila kuti Mwana wa Mulungu (1), kuchokera kwa anthu a mitundu yonse (2), kuyambira pa chiyambi cha dziko la pansi mpaka kmuthero ake (3), amasonkhanitsa, kutchinjiriza ndi kusunga kwa Iye yekha (4), kudzera m’Mzimu ndi m’Mawu ake (5), mu umodzi wa chikhulupiro choonadi (6), Mpingo wosankhidwa ku moyo wosatha (7). Ndipo ndikhulupila kuti ine ndili (8), ndipo ndizakahala nthawi zonse chiwalo cha moyo mu Mpingowo (9).


Question 54
What do you believe concerning the holy catholic Christian church?
Answer
I believe that the Son of God (1) out of the whole human race (2) from the beginning of the world to its end (3) gathers, defends, and preserves for Himself (4), by His Spirit and Word (5), in the unity of the true faith (6), a church chosen to everlasting life (7). And I believe that I am (8) and forever shall remain a living member of it (9).
Funso 55
Kodi umazindikira zotani za: ‘chiyanjano cha oyeru mtima’?

Yankho
Poyamba, kuti okhulupirira, onse komanso aliyense, monga ziwalu za Khristu ali oyanjana ndi lye ndipo ali ogawana naye chuma chake chonse ndi mphatso zake zonse (1). Chachiwiri, kuti aliyense ali ndi udindo wa kugwiritsa nichito mphatso zake mosaumirizidwa ndi mokondwera kuti ziwalu zina zipindule ndi kukhala bwino (2).

(1) Aroma 8:32; 1 Akorinto 6:17; 12:4-7, 12, 13; 1 Yohane 1:3. (2) Aroma 12:4-8; 1 Akorinto 12:20-27; 13:1-7; Filemoni 2:4-8.

Question 55
What do you understand by the communion of saints?
Answer
First, that believers, all and everyone, as members of Christ have communion with Him and share in all His treasures and gifts (1). Second, that everyone is duty-bound to use his gifts readily and cheerfully for the benefit and well-being of the other members (2).

Funso 56
Kodi umakhulupilira chiyani za kukhululukidwa kwa machimo?

Yankho
Ndinakhulupirira kuti Mulungu, chifukwa cha kukwaniritsa kwa Khristu, sadzakumbukira konse machimo anga (1), ndi chikhalidwe changa cha uchimo, chimene ndiyenera kulimbana nacho m'moyo mwanga wonse (2), koma lye adzandipatsa ine mwa chisomo chilungamo cha Khristu, kuti ndisalifike ku chilango ayi (3).

(1) Masalmo 103:3,4,10,12; Mika 7:18, 19; 2 Akorinto 5:18 -21; 1 Yohane 1:7; 2:2. (2) Aroma 7:21-25. (3) Yohane 3,17,18; 5:24; Aroma 8:1,2.

Question 56
What do you believe concerning the forgiveness of sins?
Answer
I believe that God, because of Christ's satisfaction, will no more remember my sins (1), nor my sinful nature, against which I have to struggle all my life (2), but He will graciously grant me the righteousness of Christ, that I may never come into condemnation (3).

Sabella 22

Funso 57
Kuuka kwa thupi kumakupatsa chitonthozo chotani?

Yankho
Si mzimu wanga wokha umene udzatengedwa msangamsanga kwa Khristu, Mutu wanga nthawi yomweyo pochoka m'moyo uno (1), komanso thupi langa ili, loukitsidwa ndi mphamvu ya Khristu, lizulunukidwano ndi mzimu wanga, ndi lidzangidwano longa thupi la ulemerero la Khristu (2).


Question 57
What comfort does the resurrection of the body offer you?
Answer
Not only shall my soul after this life immediately be taken up to Christ, my Head (1),
but also this my flesh, raised by the power of Christ, shall be reunited with my soul
and made like Christ's glorious body (2).

Funso 58
Umalandira chitonthozo chotani kuchokera m'mawu okhudza moyo wosatha?

Yankho
Popeza tsopano lino ndamva kale mumtima mwanga chiyambi cha chisangalalo chosatha (1), ine pa
kutha moyo uno ndidzakhala ndi dalitso lenileni limene diso siniwonepo kapena kuthu kumva,
kapena mtima wa muntu kuzindikira - dalitso lomwe Mulungu adzalemekezedwamo mpaka
muyaya (2).
(1) Yohane 17:3; Aroma 14:17; 2 Akorinto 5:2, 3. (2) Yohane 17:24; 1 Akorinto 2:9.

Question 58
What comfort do you receive from the article about the life everlasting?
Answer
Since I now already feel in my heart the beginning of eternal joy (1), I shall after this
life possess perfect blessedness, such as no eye has seen, nor ear heard, nor the heart
of man conceived - a blessedness in which to praise God forever (2).

Funso 59
Kodi chimakuthandizanji tsopano kuti umakhulupirira izi zonse?

Yankho
Mwa Khristu ndine wolungama pa maso pa Mulungu ndiponso ndine wolandira nawo moyo
wosatha (1).
(1) Habakuku 2:4; Yohane 3:36; Aroma 1:17; 5:1,2.

Question 59
But what does it help you now that you believe all this?
Answer
In Christ I am righteous before God and heir to life everlasting (1).

Funso 60
Kodi ndiwe wolungama bwanji pa maso pa Mulungu?

Yankho
Pokhapo kudzera m’chikhulupiriro choona cha mwa Yesu Khristu (1). Angakhale chikumbuntima
chinditutsa ine kuti ndachimwiratu malamulo onse a Mulungu, sindinasunge konse limeozi la iwo
(2), ndipo ndili wokangamirabe ku zoipa zonse (3). Komabe Mulungu, kopanda chokometsera
chilichonse cha kwa ine (4), kuchokera ku chisomo chokha (5), wandiveka chikwaniiriteso
champumphu, ndi chilungamo ndi chiyero cha Khristu (6). Iye amapereka izi kwa ine monga ngati
sindinakahelopo ndi tchimo lili lonse, kapena kulichitapo, ndiponso monga ngati ine ndekha
ndakwaniiritsa kumvera konse kumene Khristu anandichitira (7) pokhapokha ngati nditalandira
mphatso iyi ndi mtima wa chikhulupiriro (8).
(1) Aroma 3:21-28; Agalatwa 2:16; Afefeso 2:8, 9;Afilipi 3:8-11. (2) Aroma 3:9,10. (3) Aroma 7:23.
16:30,31; Aroma 3:22.

Question 60
How are you righteous before God?
Answer
Only by true faith in Jesus Christ (1). Although my conscience accuses me that I have grievously sinned against all God's commandments, have never kept any of them (2), and am still inclined to all evil (3), yet God, without any merit of my own (4), out of mere grace (5), imputes to me the perfect satisfaction, righteousness, and holiness of Christ (6). He grants these to me as if I had never had nor committed any sin, and as if I myself had accomplished all the obedience which Christ has rendered for me (7), if only I accept this gift with a believing heart (8).

**Funso 61**
Chifukwa ninji umanena kuti ndiwe wolumana kudzera m'chikuluupiro chokha?
**Yankho**
Sikuti ndine wovomerezeka pa maso pa Mulungu kaamba ka kukwanira kwa chikuluupiro changa, chifukwa chikwaniriso, chilungamono ndipombo chiyero chokha cha Khristu ndicho chilungamono changa pa maso pa Mulungu (1). Nditha kulandira chilungamono chotere ndi kuchipanga kakhala changa mwa chikuluupiro chokha (2).
(1) 1 Akorinto 1:30,31; 2:2. (2) Aroma 10:10; 1 Yohane 5:10-12.

**Question 61**
Why do you say that you are righteous only by faith?
**Answer**
Not that I am acceptable to God on account of the worthiness of my faith, for only the satisfaction, righteousness, and holiness of Christ is my righteousness before God (1). I can receive this righteousness and make it mine my own by faith only (2).

**Sabata 24**

**Funso 62**
Koma chifukwa ninji nthito zathu zabwino sizoikhosa kukhala chilungamitso chathu pa maso pa Mulungu kapenatu kukhala gawo lake?
**Yankho**
Chifukwa kulungamitso kemene kungakwanire chiveruzo cha Mulungu kuyenera kukhala kwathunthu kwenikweni kolingana kwathunthu ndi chilamulo cha Mulungu (1). Pamene ngakhale nthito zathu zonse zoposa m'moyo uno ndi zosakwanira ndi zoipsika ndi tchimo (2).

**Question 62**
But why can our good works not be our righteousness before God, or at least a part of it?
**Answer**
Because the righteousness which can stand before God's judgment must be absolutely perfect and in complete agreement with the law of God (1), whereas even our best works in this life are all imperfect and defiled with sin (2).

**Funso 63**
Koma kodi nthito zathu zabwino szipindula kantu ngakhale kuti Mulungu amalonjeza kupereka nzphoto m'moyo uno ndi m'moyo ulinkudza?
**Yankho**
Mphoto yotere sitigwilira ntchito (1); iyi ndi mphatso yopatsidwa mwa chisomo (2).


**Question 63**
But do our good works earn nothing, even though God promises to reward them in this life and the next?

**Answer**
This reward is not earned (1); it is a gift of grace (2).

**Funso 64**
Kodi chiphunzitso ichi sichichititsa anthu kukhala ndi makhalidwe osayenera ndi oyipa?

**Yankho**
Iyayi. Nkosatheka kuti iwo amene anamezetsanidwa mwa Khristu, kudzera m’chikhulupiriro choona, asahale zipatso za chiyamiko (1).

(1) *Mateyu* 7:18; *Luka* 6:43-45; *Yohane* 15:5.

**Question 64**
Does this teaching not make people careless and wicked?

**Answer**
No. It is impossible that those grafted into Christ by true faith should not bring forth fruits of thankfulness (1).

**ZA MASAKRAMENTO**

**Sabata 25**

**Funso 65**
Ndiye popeza chikhulupiriro chokha chimapanga ife kugawana mwa Khristu ndi zabwino zake zonse, nanga chikhulupilirocho chimachokera kuti?

**Yankho**
Chimachokera kwa Mzimta Woyera (1) amene amachiika m’mitima mwathu kudzera mwa kulalikidwa kwa Uthenga Wabwino (2), ndiyo amachilimbikitsa kudzera mwa kugwiritsa ntchito masakramento (3).


**Question 65**
Since then faith alone makes us share in Christ and all His benefits, where does this faith come from?

**Answer**
From the Holy Spirit (1), who works it in our hearts by the preaching of the gospel (2), and strengthens it by the use of the sacraments (3).

**Funso 66**
Kodi masakramento ndi chiyani?

**Yankho**
Masakramento ndiwo zizindikizo ndi zisindikizo zopatulika ndi zooneka. Anakhazikitsidwa ndi Mulungu kuti powagwiritsa ntchito, Iye angathe kutitalakira ndi kutisindikizira koposa lonjezano la Uthenga Wabwino (1). Ndipo ili ndilo lonjezo: Kuti Mulungu watipatsa mwa chisomo
Question 66
What are the sacraments?
Answer
The sacraments are holy, visible signs and seals. They were instituted by God so that by their use He might the more fully declare and seal to us the promise of the gospel (1). And this is the promise: that God graciously grants us forgiveness of sins and everlasting life because of the one sacrifice of Christ accomplished on the cross (2).

Funso 67
Kodi nanga Mau a Mulungu ndi Masakramento omwe ali ndi cholinga chimodzi choloza chikhulupiro chathu pa nsembe ya Yesu Khristu pa mtanda ngati maziko okhawo a chipulumutso chathu?
Yankho
Inde, ndithudi. Mzimu Woyera amatiphunzitsa mu Uthenga Wabwino ndi kutitsimikizira mwa masakramento, kuti chipulumutso chathu chonse chimakhazikika pa nsembe imodzi yokhayo ya Khristu ya pa mtanda (1).
(1) Aroma 6:3; 1 Akorinto 11:26; Agalatiya 3:27.

Question 67
Are both the Word and the sacraments then intended to focus our faith on the sacrifice of Jesus Christ on the cross as the only ground of our salvation?
Answer
Yes, indeed. The Holy Spirit teaches us in the gospel and assures us by the sacraments that our entire salvation rests on Christ's one sacrifice for us on the cross (1).

Funso 68
Kodi Khristu adayika masakramento angati mu pangano latsopano?
Yankho
Awiri. Ubatizo wopatulika ndi Mgonero wopatulika (1).

Question 68
How many sacraments has Christ instituted in the new covenant?
Answer
Two: holy baptism and the holy supper (1).

ZA UBATIZO
Sabata 26

Funso 69
Kodi Ubatizo wopatulika umakuzindikiritsa ndi kukusindikizira motani kuti nsembe imodzi ya Khristu pa mtanda imakupindulira?
Yankho
Mwa njira iyi: Khristu anaika kusamba kumeneku (1), ndipo pamodzi ndi kusambaku iye anapereka lonjezo lakuti monga mwa chidziwikire kuti madzi amachotsa litsiro pa thupi, chomwecho mwazi ndi Mzimu wake zimasambitsa zodetsa za mu mtima wanga, ndiko kuti machimo anga onse.(2)


Question 69
How does holy baptism signify and seal to you that the one sacrifice of Christ on the cross benefits you?
Answer
In this way: Christ instituted this outward washing (1), and with it gave the promise that, as surely as water washes away the dirt from the body, so certainly His blood and Spirit wash away the impurity of my soul, that is, all my sins (2).

Funso 70
Kodi kusambitsidwa ndi mwazi ndi Mzimu wa Khristu kutanthauza chiyani?
Yankho
Kusambitsidwa ndi mwazi wa Khristu kumutanthauza kulandira chikhululukiro cha machimo kuchokera kwa Mulungu kudzera m’chisomo chifu kwa mwazi wa Khristu wokhetsedwa kwa ife mwa nsembe yake ya pa mtanda (1). Kusambitsidwa ndi Mzimu wake kulekupheda kukonzedwa kwatsopano ndi Mzimu Woyera, ndi kuyeretsedwa kukhala ziwaalo za Khristu, kuti tipitire kakhala wakufa ku uchimo, ndipo tyendeyende m’moyo wa chiyero ndi wopanda chilema (2).

(1) Ezekieli 36:25; Zekariya 13:1; Aefeso 1:7; Ahebri 12:24; 1 Petro 1:2; Cibvumbulutso 1:5; 7:14. (2) Yohane 3:5-8; Aroma 6:4; 1 Akorinto 6:11; Akolose 2:11, 12.

Question 70
What does it mean to be washed with Christ's blood and Spirit?
Answer
To be washed with Christ's blood means to receive forgiveness of sins from God, through grace, because of Christ's blood, poured out for us in His sacrifice on the cross (1). To be washed with His Spirit means to be renewed by the Holy Spirit and sanctified to be members of Christ, so that more and more we become dead to sin and lead a holy and blameless life (2).

Funso 71
Kodi Khristu walonjeza pati, kuti adzatisambitsa ndi mwazi wake ndi Mzimu wake monga mosakaika tasambitsidwa ndi madzi a ubatizo?
Yankho

Question 71
Where has Christ promised that He will wash us with His blood and Spirit as surely as we are washed with the water of baptism?
Answer
In the institution of baptism, where He says: Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit (Matthew 28:19). He who believes and is baptized will be saved, but he who does not believe will be condemned (Mark 16:16). This promise is repeated where Scripture calls baptism the washing of regeneration and the washing away of sins (Titus 3:5; Acts 22:16).

Sabata 27

Funso 72
Kodi kusambitsidwa ndi madzi kumeneku kokha kumachotsa machimo?

Yankho
Iyayi, mwazi wa Yesu Khristu ndi Mzimu Woyera basi zimayeretsa machimo athu onse (1).

Question 72
Does this outward washing with water itself wash away sins?
Answer
No, only the blood of Jesus Christ and the Holy Spirit cleanse us from all sins (1).

Funso 73
Nanga nchifukwa chiyani Mzimu Woyera amawutcha ubatizo “kusambitsidwa kwa kukonzedwanso” ndi “kuchotsa machimo”?

Yankho
Mulungu amayankhula mwa njira yotere pa chifukwa choyenera. Iye akufuna kuti phunzitsa kuti mwazi ndi Mzimu wa Khristu zimachotsa machimo athu monga momwe madzi amachotsera litsiro la pa thupi (1). Koma chofunikira koposa nchakuti, Iye akufuna kutitsimikizira ndi chikole cha umulungu chimenechi ndi chizindikiro chimenechi kuti tayeretsedwadi mwa uzimu ku machimo athu monga tasambitsidwa mwa thupi ndi madzi (2).
(1) 1 Akorinto 6:11; Cibvumbulutso 1:5; 7:14. (2) Marko 16:16; Macitidwe 2:38; Aroma 6:3,4; Agalatiya 3:27.

Question 73
Why then does the Holy Spirit call baptism the washing of regeneration and the washing away of sins?
Answer
God speaks in this way for a good reason. He wants to teach us that the blood and Spirit of Christ remove our sins just as water takes away dirt from the body (1). But, even more important, He wants to assure us by this divine pledge and sign that we are as truly cleansed from our sins spiritually as we are bodily washed with water (2).

Funso 74
Kodi ana a makandanso ayenera kubatizidwa?

Yankho
Inde. Ana a makanda monganso akulu ali a m’pangano la Mulungu ndi a mu Mpingo wake (1). Kudzera m’mwazi wa Khristu chiwomboka cha ku tchimo ndi Mzimu Woyera, amene amaika chikhulupiriro, zilonzefedwa kwa iwo mosachepera kwa akulu (2). Chifukwa chake, ndi ubatizo ngati chizindikiro cha pangano, iwo ayenera kumachotsedwa mu Mpingo wa chikristu, ndipo ayenera kusambitsidwa ndi ana a osakhulupirira (3). Ichi chinachitika mu pangano la kale mwa ndulidwe (4), m’malu mwaizo ubatizo anakhazikitsidwa mu pangano la tospano (5).
Question 74

Should infants, too, be baptized?

Answer

Yes. Infants as well as adults belong to God's covenant and congregation (1). Through Christ's blood the redemption from sin and the Holy Spirit, who works faith, are promised to them no less than to adults (2). Therefore, by baptism, as sign of the covenant, they must be grafted into the Christian church and distinguished from the children of unbelievers (3). This was done in the old covenant by circumcision (4), in place of which baptism was instituted in the new covenant (5).

ZA MGONERO WA AMBUYE

Sabata 28

Funso 75

Kodi Mgonero wa Ambuye umakuzindikiritsa ndi kusindikizira bwanji kuti uli m'gawano pa nsembe imodzi ya Khristu ya pamtanda ndi mphatso zake zonse?

Yankho


Question 75

How does the Lord's Supper signify and seal to you that you share in Christ's one sacrifice on the cross and in all His gifts?

Answer

In this way: Christ has commanded me and all believers to eat of this broken bread and drink of this cup in remembrance of Him. With this command He gave these promises (1). First, as surely as I see with my eyes the bread of the Lord broken for me and the cup given to me, so surely was His body offered for me and His blood poured out for me on the cross. Second, as surely as I receive from the hand of the minister and taste with my mouth the bread and the cup of the Lord as sure signs of Christ's body and blood, so surely does He Himself nourish and refresh my soul to everlasting life with His crucified body and shed blood.

Funso 76

Kodi kumatanthauza chiyani kudya thupi lopachikidwa la Khristu ndi kumwa mwazi wake wokhetvedwa?

Yankho

Poyamba, kuvomera ndi mtima wa chikhulupiriro kuzunzika konse ndi imfa ya Khristu, ndipo pakutero kulandira chikhululukiyo cha machinno ndi moyo vosatha (1). Chachiwiri, kukulakula nkulumukizidwa ku thupi lake lopatulika kudzera mwa Mzimu Woyera, amene ali mwa Khristu.
nakhalanso mwa ife (2). Chifukwa chake, ngakhale Khristu ali kumwamba (3) ndipo ife tili pansi pano, komabe ife ndlife mnufo wa mnufo wake nti fupa la mafula ake (4), ndipo mpaka muyaya tikulamulidwa ndi Mzimu mmodzi, monga monowe ziwalo za thupi zimalamuliridwa ndi mnuza umodzi (5).


**Question 76**

What does it mean to eat the crucified body of Christ and to drink His shed blood?

**Answer**

First, to accept with a believing heart all the suffering and the death of Christ, and so receive forgiveness of sins and life eternal (1). Second, to be united more and more to His sacred body through the Holy Spirit, who lives both in Christ and in us (2). Therefore, although Christ is in heaven (3) and we are on earth, yet we are flesh of His flesh and bone of His bones (4), and we forever live and are governed by one Spirit, as the members of our body are by one soul (5).

**Funso 77**

Ndi pati pamene Khristu walonjeza kuti adzadyetsa ndi kutsitsimutsa okhulupilira ndi thupi ndi mwazi wake, monga mosakaikitsa iwo amadyako mkate wonyemedwawu ndi kumwera chikhochi?

**Yankho**


**Question 77**

Where has Christ promised that He will nourish and refresh believers with His body and blood as surely as they eat of this broken bread and drink of this cup?

**Answer**

In the institution of the Lord’s supper: “The Lord Jesus on the night when He was betrayed took bread, and when He had given thanks, He broke it and said, This is my body which is for you. Do this in remembrance of me. In the same way also the cup, after supper, saying, Do this, as often as you drink it, in remembrance of me. For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord’s death until He comes” (I Corinthians 11: 23 -26). This promise is repeated by Paul where he says: “The cup of blessing which we bless, is it not a participation in the blood of Christ? The bread which we break, is it not a participation in the body of Christ? Because there is one bread, we who are many are one body, for we all partake of the one bread” (I Corinthians 10: 16, 17).
Funso 78
Nanga kodi mkate ndi vinyo zimasandulika kukhala thupi lenileni ndi mwazi weniweni wa Khristu?

Yankho
Iyayi. Monga madzi a ubatizo sasandulika kukhala mwazi wa Khristu ndinso sakhalu kuchotsa kokha kwa machimo, koma ndi chizindikiro ndi chikole chabe cha Mulungu (1), moteronso mkate wa Mgonero wa Ambuye sussandulika kukhala thupi lenileni la Khristu (2), kunghakha utchedwa thupi la Khristu (3), molingana ndi chikhalidwe ndi kagwiritsidwe ka masakramento (4).


Question 78
Are then the bread and wine changed into the real body and blood of Christ?
Answer
No. Just as the water of baptism is not changed into the blood of Christ and is not the washing away of sins itself but is simply God's sign and pledge (1), so also the bread in the Lord's Supper does not become the body of Christ itself (2), although it is called Christ's body (3) in keeping with the nature and usage of sacraments (4).

Funso 79
Nchifukwa chiyani nanga Khristu amatcha mkate thupi lake ndi chikho mwazi wake, kapena pangano latsopano m’mwazi wake; ndipo, chifukwa chiyani Paulo akukamba za kugawana ku thupi ndi mwazi wa Khristu?

Yankho
Khristu akuyankhula motere pa chifukwa chomveka: akufuna kutiphunzitsa kudzera mu Mgonero wake kuti monga mkate ndi vinyo zimalimbitsa ife m’moyo uno, koteronso thupi lake lopachikidwa ndi mwazi wake wokhetedwa ziti chakadya ndi chakumowa chenicheni cha moyo wathu ku moyo wosatha (1). Koma chofunika choposa nchakuti, Iye akufuna kutitsimikizira ndi chizindikiro ndi chikole choonekachi, poyamba, kuti kudzera m’ntchito ya Mzimu Woyera ife timagawana m’thupi ndi mwazi wake weniweni monga mosakaikitsa timalandira ndi pa kamwa pathu zizindikiro zopatulikazi mwa kukumbukira Iye (2), ndipo, chachwiri, kuti kuzunzika ndi kumvera kwake konse ziti mosakaikitsa za kwa ife. monga ife tokha tikadazunzika ndi kuhipa dipo la machimo athu (3).


Question 79
Why then does Christ call the bread His body and the cup His blood, or the new covenant in His blood, and why does Paul speak of a participation in the body and blood of Christ?
Answer
Christ speaks in this way for a good reason: He wants to teach us by His Supper that as bread and wine sustain us in this temporal life, so His crucified body and shed blood are true food and drink for our souls to eternal life (1). But, even more important, He wants to assure us by this visible sign and pledge, first, that through the working of the Holy Spirit we share in His true body and blood as surely as we receive with our mouth these holy signs in remembrance of Him (2), and, second, that all His suffering and obedience are as certainly ours as if we personally had suffered and paid for our sins (3).

Sabata 30
Funso 80
Kodi pali kusiyana kwanji pakati pa Mgonero wa Ambuye ndi misa ya Papa?

Yankho
Mgonero wa Ambuye umatichitira umboni, poyamba, kuti tili ndi chikhululukiro chotheratu cha machimo ahu onse kudzera mwa nsembe imodzi ya Yesu Khristu, amene lye yekha amachita pa ntanda komodzi kwa onse (1). Ndipo, chachiwiri, kuti kudzera mwa Mzimu Woyera ife tanezetsedwa mwa Khristu (2), amene ndi thupi lake lenileni ali kumwamba pa dzanja la manja la Atate tospano (3), ndipo ndiko kumene afuna kuti aperembezedwe (4). Koma misa imaphunzitsa, poyamba, kuti anthu amoyo ndi akufa sakulumukidwa machimo awo kudzera m’maunzunzo a Khristu, ngati Khristuyo saperekedwano nsembe m’maulo mwa wawo tsiku ndi tsiku ndi ansembe awo; ndipo, chachiwiri, kuti Khristu alipo mwa thupi m’maonzede a m kale ndi vinyo; ndipo lye azipembezedwe apa. Chifukwa chake misa kwenikweni sili kanthu koma ndi kukana nsemb e imodzi ya Yesu Khristu ndi kusautsidwa kwake, ndiponso ndi kupembedza mafano kote memberedwa.


Question 80
What difference is there between the Lord's supper and the papal mass?

Answer
The Lord's Supper testifies to us, first, that we have complete forgiveness of all our sins through the one sacrifice of Jesus Christ, which He Himself accomplished on the cross once for all (1) and, second, that through the Holy Spirit we are grafted into Christ (2), who with His true body is now in heaven at the right hand of the Father (3), and this is where He wants to be worshipped (4). But the mass teaches, first, that the living and the dead do not have forgiveness of sins unless He is still offered for them daily by the priests; and, second, that Christ is bodily present in the form of bread and wine, and there is to be worshipped. Therefore the mass is basically nothing but a denial of the one sacrifice and suffering of Jesus Christ, and an accursed idolatry.

Funso 81
Ndani ayenera kuyandikira ku gome la Ambuye?

Yankho

(1) 1 Akorinto 10:19-22; 11:26-32.

Question 81
Who are to come to the table of the Lord?

Answer
Those who are truly displeased with themselves because of their sins and yet trust that these are forgiven them and that their remaining weakness is covered by the suffering and death of Christ, and who also desire more and more to strengthen their faith and amend their life. But hypocrites and those who do not repent, eat and drink judgment upon themselves (1).
**Funso 82**
Kodi ololedwanso ku Mgono wa Ambuye amene mwa chivomerezo chawo ndi moyo wawo amasonyeza kuti ali osakhulupirira ndi osaopa Mulungu?

**Yankho**
Iyayi, pakuti pamenepe pango la Mulungu likhoza kudetsedwa ndipo mkwiyo wa Mulungu ungayikira Mpingo wonse (1). Nchifukwa chake, monga mwa mawu a Khristu ndi atumwi ake, Mpingo wa chiKhristu uli ndi udindo wa kuletsa kuyandikira ku Mgono anthu otete pogwiritsa nitchito mifungulo ya Ufumu wa Kumwamba, kufikira atakonza miyoyo yawo.

(1) Masalmo 50:16; Yesaya 1:11-17; 1 Akorinto 11:17-34.

---

**Question 82**
Are those also to be admitted to the Lord’s Supper who by their confession and life show that they are unbelieving and ungodly?

**Answer**
No, for then the covenant of God would be profaned and His wrath kindled against the whole congregation (1). Therefore, according to the command of Christ and His apostles, the Christian church is duty-bound to exclude such persons by the keys of the kingdom of heaven, until they amend their lives.

---

**Sabata 31**

**Funso 83**
Kodi mifungulo ya Ufumu wa Kumwamba ndi chiyani?

**Yankho**
Kulalikira Uthenga Wabwino wopatulika ndi kaweruzidwe ka Mpingo. Ndi ziwinzizi Ufumu Wakumwamba umatsekulidwa kwa okhulupirira ndi kutsekedwa kwa osakhulupirira (1).

(1) Mateyu 16:19; Yohane 20:21-23.

---

**Question 83**
What are the keys of the kingdom of heaven?

**Answer**
The preaching of the holy gospel and church discipline. By these two the kingdom of heaven is opened to believers and closed to unbelievers (1).

---

**Funso 84**
Kodi Ufumu wa Kumwamba umatsekulidwa ndi kutsekedwa bwanji ndi kulalikidwa kwa Uthenga Wabwino?

**Yankho**
Molingana ndi kulamulira kwa Khristu, Ufumu wa Kumwamba umatsekuka pamene umalalikidwa ndi kuchitiridwa umboni poyera kwa wokhulupirira aliyense kuti Mulungu wakhululukiradi machimo awo onse kaamba ka ubwino wa Khristu, makamaka pamene ndi chikhulupiriro choona amalundira Uthenga Wabwino. Ufumu wa Kumwamba umatsekeka pamene umalalikidwa ndi kuchitiridwa umboni kwa osakhulupirira ndi achipham’maso onse kuti mkwiyo wa Mulungu ndi chiweruzo chozatha zikhale pa iwo nthawi zonse ngati salapa. Mogwirizana ndi umboni umenewu wa Uthenga Wabwino, Mulungu adzaweruza m’mooyo uno komanso m’mooyo ulinkudza (1).

(1) Mateyu 16:19; Yohane 3:31-36; 20:21-23.

---

**Question 84**
How is the kingdom of heaven opened and closed by the preaching of the gospel?

**Answer**
According to the command of Christ, the kingdom of heaven is opened when it is proclaimed and publicly testified to each and every believer that God has really forgiven all their sins for the sake of Christ's merits, as often as they by true faith accept the promise of the gospel. The kingdom of heaven is closed when it is proclaimed and testified to all unbelievers and hypocrites that the wrath of God and eternal condemnation rest on them as long as they do not repent. According to this testimony of the gospel, God will judge both in this life and in the life to come (1).

Funso 85
Kodi Ufumu wa Kumwamba utsekeka ndi kutsekulidwa bwanji ndi kaweruzidwe ka Mpingo?

Yankho
Molingana ndi kulamulira kwa Khristu, anthu odzitcha okha aKhristu koma odzixonetsa okha kuti sali aKhristu m'chipunzitso kapena m'woyo, poyamba, amachenjezidwa mobwerezabwereza mwa ubale. Ngati saleka zolakwa zawo kapena zopa zawo amamenezidwa ku Mpingo, kunena akulu a Mpingo. Ngati samveranso chidzudzulo chawo amalatsidwa masakramento ndipo akulu a Mpingo amawadula ku Mpingo wa chiKhristu, ndipo Mulungu Mwini amawadula iwo mu Ufumu wa Khristu (1). Iwo amalandiridwanso ngati ziwalu za Khristu ndi za Mpingo ngati alonjeza ndi kuwonetsa kukonzeka kwenikweni (2).


Question 85
How is the kingdom of heaven closed and opened by church discipline?

Answer
According to the command of Christ, people who call themselves Christians but show themselves to be unchristian in doctrine or life are first repeatedly admonished in a brotherly manner. If they do not give up their errors or wickedness, they are reported to the church, that is, to the elders. If they do not heed also their admonitions, they are forbidden the use of the sacraments, and they are excluded by the elders from the Christian congregation, and by God Himself from the kingdom of Christ (1). They are again received as members of Christ and of the church when they promise and show real amendment (2).

GAWO LACHITATU – PART THREE

Za Chiyamiko
On Gratefulness

Sabata 32

Funso 86
Popeza tapulumutsidwa ku zisoni zathu, ndi chisomo chokha, kudzera mwa Khristu, popanda chotiyezerera m'woyo mwathu, chifukwa ninji tiyenera kuchitabe ntchito zabwino?

Yankho
Chifukwa Khristu, atatiwombola ndi mwazi wake, amatikonzanso ndi Mzimu wake Woyera kukhala chifanizo chake, tsomo kuti ndi m'woyo wathu wonse tiwonetsa kuti ndife oyanika Mulungu kaamba ka zabwino zake (1), ndipo alemekezedwe ndi ife (2). Kuonjezera apa kuti ife tingapeze chitsimikizo

40
cha chikhulupiriro chathu ndi zipatso zake (3), ndiponso kuti ndi mayendedwe athu a moyo wa umulungu tingatengere anzathu kwa Khristu (4).


**Question 86**
Since we have been delivered from our misery by grace alone through Christ, without any merit of our own, why must we yet do good works?

**Answer**
Because Christ, having redeemed us by His blood, also renews us by His Holy Spirit to be His image, so that with our whole life we may show ourselves thankful to God for His benefits (1), and He may be praised by us (2). Further, that we ourselves may be assured of our faith by its fruits (3), and that by our godly walk of life we may win our neighbours for Christ (4).

**Funso 87**
Kodi iwo amene satembenukire kwa Mulungu kuchokera ku moyo wawo wosayamika ndi wosalongosoka, akhoza kupulumutsidwabe?

**Yankho**
Mwa njira iliyonse iyayi. Lemba linena kuti munthu wolalata, wopembedza mafano, wa chigogolo, wakuba, wokhumba zonyansa, woledzera, wosinjirira, wolanda ndi ena otero, sadzalowa mu Ufumu wa Mulungu (1).

(1) 1 Akorinto 6:9,10; Agalatiya 5:19-21; Aefeso 5:5,6; 1 Yohane 3:14.

**Question 87**
Can those be saved who do not turn to God from their ungrateful and impenitent walk of life?

**Answer**
By no means. Scripture says that no unchaste person, idolater, adulterer, thief, greedy person, drunkard, slanderer, robber, or the like shall inherit the kingdom of God (1).

**Sabata 33**

**Funso 88**
Kodi kulapa kapena kutembenuka koona kwa munthu ndi chiyani?

**Yankho**
Ndiko kufa kwa umunthu wakale ndi kuuka kwa umunthu watsopano (1).


**Question 88**
What is the true repentance or conversion of man?

**Answer**
It is the dying of the old nature and the coming to life of the new (1).

**Funso 89**
Kodi kufa kwa umunthu wakale ndi chiyani?

**Yankho**
Ndiko kufa chisoni mu mtima kuti tamulakwira Mulungu ndi tchimo lathu, ndipo kuti tikulirakuliratu nkudana nalo tchimo, ndi kulithawa (1).

(1) Masalmo 51:3,4,17; Yoweli 2:12, 13; Aroma 8:12,13; Akorinto 7:10.
Question 89
What is the dying of the old nature?
Answer
It is to grieve with heartfelt sorrow that we have offended God by our sin, and more and more to hate it and flee from it (1).

Funso 90
Kodi kuuka kwa moyo kwa umunthu watsopano nchipani?
Yankho
Ndicho chimwemwe mwa Mulungu chomveka mu ntima, kudzera mwa Khristu (1), ndi chikondi ndi chisangalalo kakhala molingana ndi chifuniro cha Mulungu mu nthito zomwe zabwino (2).
(1) Malalima 51:8,12; Yesaya 57:15; Aroma 5:1; 14:17. (2) Aroma 6:16,11; Agalatiya 2:20.

Question 90
What is the coming to life of the new nature?
Answer
It is a heartfelt joy in God through Christ (1), and a love and delight to live according to the will of God in all good works (2).

Funso 91
Koma kodi nthito zabwino ndi chiyani?
Yankho
Zokhazo zomwe zimachitika kuchokera m’chikhulupitiro choona (1) molingana ndi chilamulo cha Mulungu (2), ndi ku ulemenero wake (3), koma osatifika malingana atu kapena zolamulira za ntho (4).

Question 91
But what are good works?
Answer
Only those which are done out of true faith (1), in accordance with the law of God (2), and to His glory (3), and not those based on our own opinion or on precepts of men (4).

ZA LAMULO

Sabata 34

Funso 92
Kodi chilamulo cha Mulungu ndi chiti?
Yankho
Ndipo Mulungu ananena mau onse amenewa, nati: INE ndine YEHOVA Mulungu wako, amene ndimatutula iwe kuudziko la Aigupto, kunyumba ya akapolo.
1. Usakhale nayo mulungu ina koma ine ndekha.
2. Usadzipangire iwe wekha fano losema, kapena chifunizo chizi chone cha zinthu za mthambo la kumwamba, kapena za m’dziko lapansi, kapena za pa mazdi a pansi pa dziko; usadzimplebedzere izo, usazitumikire izo; chifukwa INE YEHOVA Mulungu wako ndili Mulungu wa nsanje, wakulanga ana chifukwa cha Atate awo, kufikira m’badwo wachitatu ndi wachinayi wa iwo amene
akudana ndi Ine; ndikuwachitira chifundo anthu zikwizikwi a iwo amene akondana ndi Ine, nasunga malamulo anga.

3. Usatchule dzina la YEHOVA Mulungu wako pachabe; chifukwa YEHOVA sadzamuyesa iye wosachimwa amene atchula pa chabe dzina lakerero.

4. Uzikumbukira tsiku lasabata likhale lopatulika; masiku asanu ndi limodzi uzigwira ndikumaliza ntchito zako zonse; koma tsiku lachisanu ndi chiwiri ndilo sabata la YEHOVA Mulungu wako. Usagwire ntchito ili yonse, kapena iwe wekha, kapena mwana wako wa mwamuntha, kapena mwana wako wa mkazi, kapena wantchito wako wa mwamuntha, kapena wa ntchito wako wa mkazi, kapena nyama zako, kapena mlendo amene ali mmudzi mwako; chifukwa masiku asanu ndi limodzi YEHOVA anamaliza zakumwamba ndi zapansi, ndi nyanja, ndi ziuthu zonse ziri m'menemo, napumula tsiku la chisanu ndi chiwiri; chifukwa chake; YEHOVA anadalitsa tsiku laSabata kuti likhale lopatulika.

5. Lemekeza Atate ako ndi amako, kuti masiku ako achuluke m’idziko limene YEHOVA Mulungu wako akupatsa iwe.

6. Usaphe.

7. Usachite chigololo.

8. Usabe.


10. Usasirire nyumba yake ya mnzako, usasirire mkazi wake wa mnzako, kapena wa ntchito wake wamuntha, kapena wa ntchito wake wa mkazi; kapena ng’ombe yake, kapena bura wake, kapena kanthu kali konse ka mnzako (1).

(1) Eksodo 20:1-17; Deuteronomo 5:6-21.

Question 92
What is the law of the LORD?

Answer
God spoke all these words, saying: I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

1. You shall have no other gods before Me.

2. You shall not make for yourself a graven image, or any likeness of anything that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth; you shall not bow down to them or serve them; for I the LORD your God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children to the third and fourth generation of those who hate Me, but showing steadfast love to thousands of those who love Me and keep My commandments.

3. You shall not take the Name of the LORD your God in vain; for the LORD will not hold him guiltless who takes His Name in vain.

4. Remember the sabbath day, to keep it holy. Six days you shall labour, and do all your work; 4. but the seventh day is a sabbath to the LORD your God; in it you shall not do any work, you, or your son, or your daughter, your manservant, or your maidservant, or your cattle, or the sojourner who is within your gates; for in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that is in them, and rested the seventh day; therefore the LORD blessed the sabbath day and hallowed it.

5. Honour your father and your mother, that your days may be long in the land which the LORD your God gives you.

6. You shall not kill.

7. You shall not commit adultery.

8. You shall not steal.

9. You shall not bear false witness against your neighbour.
10. you shall not covet your neighbour's house; you shall not covet your neighbour's wife, or his manservant, or his maidservant, or his ox, or his ass, or anything that is your neighbour's (1).

**Funso 93**  
Kodzi malamulowa agawidwa motani?

**Yankho**

M'ng'awo awiri. Gawo loyamba likutiphunzitsa mmene tingakhalire pa ubale ndi Mulungu, gawo lachiwiri, maudindo omwe tiyenera kuchita kwa anzathu (1).


**Question 93**  
How are these commandments divided?

**Answer**

Into two parts. The first teaches us how to live in relation to God; the second, what duties we owe our neighbour (1).

**Funso 94**  
Kodzi AMBUYE akhumba chiyani mu lamulo loyamba?

**Yankho**

Kuti pokhidza chipulumutso changa chenhenci, ndipewe ndi kuthawana nawo mafano onse (1), uiti, zikhulupiriro zachabe (2), ndi kumpempha kwa oyera mtima kapena zolengedwa zina (3), Kuwonjezera apa, moona ndidze kumuzindikira Mulungu woona yekha (4), kukhulupirira Iye yekha (5), kudzikuthula kwa Iye ndi kudzichepetsa (6), ndi kudeka konse (7), kuyembekeza zambino zonse kuchokera kwa Iye yekha (8), ndi kumkonda (9), kumuopa (10), ndi kumlemekeza Iye (11), ndi ntima wanga wonse. Mwachidule, kuti ndisije zolengedwa zonse koposa kusachita kalikonse kutositsana ndi chifuniro chake (12).


**Question 94**

What does the LORD require in the first commandment?

**Answer**

That for the sake of my very salvation I avoid and flee all idolatry (1), witchcraft, superstition (2), and prayer to saints or to other creatures (3). Further, that I rightly come to know the only true God (4), trust in Him alone (5), submit to Him with all humility (6), and patience (7), expect all good from Him only (8), and love (9), fear (10), and honour Him (11), with all my heart. In short, that I forsake all creatures rather than do the least thing against His will (12).

**Funso 95**  
Kodzi kupembedza mafano nchihani?

**Yankho**

Kupembeliza mafano ndiko kakhala nako kanthu, kapena kupanga kanthu kamene tingadalire m’malalo mwa Iye, kapena, kuwonjezera pa Mulungu woona yekha, amene wadziulula yekha mwa Mawu ake (1).

(1) 1 Mbiri 16:26; Agalatiya 4:8,9; Aefeso 5:5; Afilipi 3:19.
Question 95
What is idolatry?
Answer
Idolatry is having or inventing something in which to put our trust instead of, or in addition to, the only true God who has revealed Himself in His Word (1).

Funso 96
Kodi Mulungu akhumba chiyani mu lamulo lachiwiri?
Yankho
Ife tisapange chifaniziro cha Mulungu mwa njira iilyonse (1), kapena kumupembedza kudzera m’njira iilyonse yosiyana ndi mmmene lye watilumulira m’Mawu ake (2).

Question 96
What does God require in the second commandment?
Answer
We are not to make an image of God in any way (1), nor to worship Him in any other manner than He has commanded in His Word (2).

Funso 97
Nanga kodi tisapange chifaniziro china chilichonse?
Yankho
Mulungu sangathe ndiponso sayenera kufanizidwa mwa njira iilyonse yooneka. Zolengedwa zikhoza kufanizidwa, koma Mulungu amatiletsa kupanga kapena kukhala nazo zifaniziro za zolengedwazo kuti tizipembedze kapena kutumikira Mulungu kudzera mwa izo (1).
(1) Eksodo 34:13,14,17; Numeri 33:52; 2 Mafumu 18:4,5; Yesaya 40:25.

Question 97
May we then not make any image at all?
Answer
God cannot and may not be visibly portrayed in any way. Creatures may be portrayed, but God forbids us to make or have any images of them in order to worship them or to serve God through them (1).

Funso 98
Koma nanga zifanizirozi sizingaloledwe m’tcharitchi, monga, “mabuku a aKhristu wamba”?
Yankho
Iyayi, popeza ife tisakhale anzeru kuposa Mulungu. Iye amafuna kuti anthu ake aphunzitsidwe osati kudzera m’zifaniziro zosayankhula (1), koma kudzera m’kulalikidwa kwa Mawu ake (2).

Question 98
But may images not be tolerated in the churches as “books for the laity”?
Answer
No, for we should not be wiser than God. He wants His people to be taught not by means of dumb images (1), but by the living preaching of His Word (2).
**Sabata 36**

**Funso 99**  
Kodi chikuHubamba ndi chiyani mu lamulo lachitatu?  

**Yankho**  
Ife tisanyoze kapena kugwiritsa ntchito molakwa dzina la Mulungu potembelera (1), potukwana (2), kapena lumboiro losafunka (3), kapena kukhala chete, ngati owonera chabe pamene machimo oopsa otere kuchitika (4). Mwachidule, ife tigwiritsa ntchito dzina lopatalika la Mulungu mwa mantha ndi mwa ulemu zedi (5), tsondo kuti ife tunuvomereze Iye moyenera (6), kumuyitana Iye (7), ndi kumulemekeza m'mawu zepa onse ndi m'ntchito zathu zonse (8).  

(1) Levitiko 24:10-17; (2) Levitiko 19:12; (3) Matryu 5:57; (4) Levitiko 5:1; (5) Masalmo 99:1-5; (6) Mateyu 5:37; Yakobo 5:12; (7) Masalmo 50:14-15.  

**Question 99**  
What is required in the third commandment?  

**Answer**  
We are not to blaspheme or to abuse the Name of God by cursing (1), perjury (2), or unnecessary oaths (3), nor to share in such horrible sins by being silent bystanders (4). In short, we must use the holy Name of God only with fear and reverence (5), so that we may rightly confess Him (6), call upon Him (7), and praise Him in all our words and works (8).

**Funso 100**  
Kodi kunyoza dzina la Mulungu polumbira ndi potemberera ndi tchimo loopsa lotere lakuti Mulungu amakwiya angakhalenso ndi anthu amene salipewa kapena kukaniza onse amene amachita zotere?  

**Yankho**  
Indedi (1), popeza palibe tchimo lakulu loposa kapena loutsa mkiwito wa Mulungu kopambana kunyoza dzina lake. Ichi nchifukwa chake Iye analamulira kuti kulangidwe ndi imfa (2).  

(1) Levitiko 5:1.  

**Question 100**  
Is the blaspheming of God's Name by swearing and cursing such a grievous sin that God is angry also with those who do not prevent and forbid it as much as they can?  

**Answer**  
Certainly (1), for no sin is greater or provokes God's wrath more than the blaspheming of His Name. That is why He commanded it to be punished with death (2).

---

**Sabata 37**

**Funso 101**  
Koma kodi tingalumbire lumboiro ndi dzina la Mulungu mwa umulungu?  

**Yankho**  
Inde, pamene boma lamulira anthu ake kuterero, kapena pamene pali pofumikira kutero kuti tisunge ndi kupititsa mtsogolo kukhulupirika ndi choona ku ulenerero wa Mulungu, ndiponso ufwino wa mnamathu. Kuchita lumboiro lotero maziko ake ndi Mwawu a Mulungu (1), nchifukwa chake kolumbira kunkagwiritsidwa ntchito moyenelela ndi okhulupitira a m'Chipangano Chakale ndi Chatsopano (2).
Question 101
But may we swear an oath by the Name of God in a godly manner?
Answer
Yes, when the government demands it of its subjects, or when necessity requires it, in order to maintain and promote fidelity and truth, to God's glory and for our neighbour's good. Such oath-taking is based on God's Word (1), and was therefore rightly used by saints in the Old and the New Testament (2).

Funso 102
Kodi nga titalumire potchula anthu okhulupirira amene adafa kale, kapena potchula zolengedwa zina?
Yankho
Iyayi. Kulumbara koyenera kumakhala koyitana Mulungu, amene lye yekha amadziwa ntima, kuchitira umboni ku choonadi, ndi kundilanga pamene ndilumire monama (1). Palibe cholengedwa chilichonse chomwe chimayenera kulandira ulemu wotere (2).

Question 102
May we also swear by saints or other creatures?
Answer
No. A lawful oath is a calling upon God, who alone knows the heart, to bear witness to the truth, and to punish me if I swear falsely (1). No creature is worthy of such honour (2).

Sabata 38
Funso 103
Kodi Mulungu akhumba chiyanji mu lamulo lachinayi?
Yankho
Poyamba, kuti utumiki wa Uthenga Wabwino ndi sukulu zipitilire (1), ndikati makamaka pa tsiku la kupumula, ndipite ku tchalitchi la Mulungu mokhulupirika (2), kumva Mau a Mulungu (3), kugwiritsa ntchito masakramento (4), kuyitanira pa AMBUYE poyera (5), ndi kupereka za chifundo za chiKhristu kwa osowa (6). Chachiwiri, kuti masiku onse a moyo wanga ndipumula kuchitira zanga zoapa, kulola AMBUYE kugwiritsa ntchito mwa ine kudzera mwa Mizimu woyera, ndipo nwakutero ndikuyamba sabata la muyaya m'moyo uno (7).

Question 103
What does God require in the fourth commandment?
Answer
First, that the ministry of the Gospel and the schools be maintained (1) and that, especially on the day of rest, I diligently attend the church of God (2), to hear God's
Word (3), to use the sacraments (4), to call publicly upon the LORD (5), and to give Christian offerings for the poor (6). Second, that all the days of my life I rest from my evil works, let the LORD work in me through His Holy Spirit, and so begin in this life the eternal sabbath (7).

**Sabata 39**

**Funso 104**

Kodi Mulungu akhumba chiyani mu lamulo lachisanu?

**Yankho**

Kuti ndirownese ulemu wonse, chikondi chonse, ndi kukulupirika konse kwa atate ndi amayi anga, ndiponso kwa onse amene ali ndi ulamuliro pa ine, ndi kugonjera ndi kunvera koyenera malangizo awo abwino ndi kuweruza kwawo (1), ndiponso kukhala wodekha ndi zofooka zawo ndi zolephera zawo (2), popeza ndi chifuniro cha Mulungu kuti atilamulire kudzera mwa dzanja lawo (3).


Question 104

What does God require in the fifth commandment?

**Answer**

That I show all honour, love, and faithfulness to my father and mother and to all those in authority over me, submit myself with due obedience to their good instruction and discipline,(1) and also have patience with their weaknesses and shortcomings,(2) since it is God’s will to govern us by their hand.(3)

**Sabata 40**

**Funso 105**

Kodi Mulungu akhumba chiyani mu lamulo lachisanu ndi chimodzi?

**Yankho**

Ine ndisanyozese, kudana, kupweteka, kapena kupha mnzanga kudzera m’ malingaliro, mawu, kapena zizindikiro, ndipo m’ pang’ono pomwe mwa machitidwe anga, kaya pochita ndekha kapena mwa wina (1); m’ malo mwake, ndi taye chikumbokhumbo cha kulipsira (2). Komanso, ndisadzipweteke kapena kulowa zoopsa mwa dala (3). Chomwechonso boma ligwire lupanga kuti lipewe kupha (4).


Question 105

What does God require in the sixth commandment?

**Answer**

I am not to dishonour, hate, injure, or kill my neighbour by thoughts, words, or gestures, and much less by deeds, whether personally or through another (1); rather, I am to put away all desire of revenge (2). Moreover, I am not to harm or recklessly endanger myself (3). Therefore, also, the government bears the sword to prevent murder (4).
**Funso 106**

**Yankho**

Poletsa kupha, Mulungu akutiphunzitsa kuti Iye amadana ndi gwero la kupha, monga kusilira, chidani, kupsa mtima ndi chikhumbokhumbo cha kulipsira (1), ndipo kuti Iye amatenga izi zonse ngati kupha (2).

(1) Miyambo 14:30; Aroma 1:29; 12:19; Agalatiya 5:19-21; Yakobo 1:20; 1 Yohane 2:9-11. (2) 1 Yohane 3:15.

**Question 106**

But does this commandment speak only of killing?

**Answer**

By forbidding murder God teaches us that He hates the root of murder, such as envy, hatred, anger, and desire of revenge (1), and that He regards all these as murder (2).

---

**Funso 107**

**Yankho**

Iyayi. Pamene Mulungu amadzudzula kusilira, chidani ndi kupsa mtima, Iye amatilamulira ife kukonda m nzathu monga momwe timadzikondera ife eni (1), kumusonyezera ndekha, mtendere, kuleza mtima, chifundo, ndi kukoma mtima (2), kumutchinjiriza ku chopweteka monga mmene tinghamere, ndi kuchita zabwino ngakhale nso kwa adani athu (3).

(1) Matteyu 7:12; 22:39; Aroma 12:10. (2) Matteyu 5:5; Luka 6:36; Aroma 12:10,18; Agalatiya 6:1,2; Aefeso 4:2; Akolose 3:12; 1 Petro 3:8. (3) Eksodo 23:4,5; Mateyu 5:44,45; Aroma 12:20.

**Question 107**

Is it enough, then, that we do not kill our neighbour in any such way?

**Answer**

No. When God condemns envy, hatred, and anger, He commands us to love our neighbour as ourselves (1), to show patience, peace, gentleness, mercy, and friendliness toward him (2), to protect him from harm as much as we can, and to do good even to our enemies (3).

---

**Sabata 41**

**Funso 108**

**Yankho**

Kuti chidetso chonse ndi chotembereredwa ndi Mulungu (1). Choncho ife tidane nacho kuchokera mu mtima (2), ndipo tikhale mosadzietsa komanso mosunga chikhaldwe cha moyo woongoka, n’banja loyera ngakhale nso kunja kwake (3).

(1) Levitiko 18:30; Aefeso 5:3-5. (2) Yuda 22,23. (3) 1 Acorinto 7:1-9; 1 Atesalzonia 4:3-8; Ahebri 13:4.

**Question 108**

What does the seventh commandment teach us?

**Answer**

That all unchastity is cursed by God (1). We must therefore detest it from the heart 2), and live chaste and disciplined lives, both within and outside of holy marriage (3).
**Funso 109**
Kodi Mulungu mu lamulo ili ali kungolets chigololo ndi machimo olingana nawo ochititsa manyazi?

**Yankho**
Pointe ife, thupi ndi mzimu, ndife akachisi a Mzimu Woyera, ndi chifuniro cha Mulungu kuti ife tizisunge angwiyo ndi opatalikka. Choncho, lye amaletsa zodetsa zomwe mwa machitidwe, zizindikiro, mawu, malingaliro, zikhambokhumbo (1), ndi zomwe zotsifulumiza ku chidetsa (2).

(1) Mateyu 5:27-29; 1 Akorinto 6:18-20; Aefeso 5:3,4. (2) 1 Akorinto 15:33; Aefeso 5:18.

**Question 109**
Does God in this commandment forbid nothing more than adultery and similar shameful sins?

**Answer**
Since we, body and soul, are temples of the Holy Spirit, it is God's will that we keep ourselves pure and holy. Therefore He forbids all unchaste acts, gestures, words, thoughts, desires (1), and whatever may entice us to unchastity (2).

**Sabata 42**

**Funso 110**
Kodi Mulungu akuletsa chiyani mu lamulo lachisanu ndi chitatu?

**Yankho**
Mulungu akuletsa osati kuba ndi uchifwamba zokha (1), komanso kulongosola koipa ndi ukapsala, monga miyeso ya chinengo, kuchita malonda monyengerera anthu, ndalama zonama ndi katapira (2). Ife tisachite katangale kwa mnzathu mwa njira iliyonse pokakamiza kapena powoneka ngati choonadi (3). Powonezeza apo, Mulungu akuletsanso dyera lililonse (4), ndiponso kugwiritsa ntchito kosayenera kapena kawononga mphatso zake (5).


**Question 110**
What does God forbid in the eighth commandment?

**Answer**
God forbids not only outright theft and robbery (1), but also such wicked schemes and devices as false weights and measures, deceptive merchandising, counterfeit money, and usury (2). We must not defraud our neighbour in any way, whether by force or by show of right (3). In addition God forbids all greed (4) and all abuse or squandering of His gifts (5).

**Funso 111**
Kodi Mulungu akukhumba chiyani kwa iwe mu lamulo ili?

**Yankho**
Ine ndilimbikitsi zokomera mnzanga, paliponse ndingathe ndipo ndingathere, ndichite naye monga momwe ndikanafumira ena kuti achathe nane, ndipo ndigwire ntchito mokhulupira kapena molimbikira kuti ndingathe kuperekwa kwa osowa (1).

(1) Yesaya 58:5-16; Mateyu 7:12; Agalatiya 6:9,10; Aefeso 4:28.

**Question 111**
What does God require of you in this commandment?
Answer
I must promote my neighbour's good wherever I can and may, deal with him as I would like others to deal with me, and work faithfully so that I may be able to give to those in need. (1)

Sabata 43

Funso 112
Kodi chikukhumbika ndi chiyani mu lamulo lachisanu ndi chinayi?

Yankho
Ine ndisapereke umboni wonama wotsutsa alyense, ndisapotoze mawu a wina, ndisachite miseche kapena kusinjirira, kapena kuweruza wina kapena kuvomerezaana ndi ena poweruza alyense mothamanga kapena mopanda kuvumetsa (1). M'malo mwake, ndipewa kanama konse ndi chin'yengo chonse ngati zochita zake za mdierekezi zoyenera chilango pa mkwiwo wopasa wa Mulungu (2). M'mabwalo a kuweruza ndi pena paliponse ndikonde choonadi (3), ndinene ndi kuvomereza ichi moona, ndipwo ndi chomwe ndingathe kutchenjiriza ndi kupita pa mtsogolo ulenu ndi mbihi yabwino ya m'zanganya (4).

(1) Masalmo 15; Miyambo 19:5,9; 21:28; Mateyu 7:1; Luka 6:37; Aroma 1:28-32. (2) Levitiko. 19:11,12; Miyambo 12:22; 13:5; Yohane 8:44; Cibvumbulutso 21:8. (3) 1 Akorinto 13:6; Aefeso 4:25. (4) 1 Petro 3:8,9; 4:8.

Question 112
What is required in the ninth commandment?

Answer
I must not give false testimony against anyone, twist no one's words, not gossip or slander, nor condemn or join in condemning anyone rashly and unheard (1). Rather, I must avoid all lying and deceit as the devil's own works, under penalty of God's heavy wrath (2). In court and everywhere else, I must love the truth (3), speak and confess it honestly, and do what I can to defend and promote my neighbour's honour and reputation (4).

Sabata 44

Funso 113
Kodi lamulo lachikhumbi likhumba chiyani?

Yankho
Kuti angakhale kalingaliro kapena kachikhumbokhumbu kotsutsana ndi lililonse la lamalumulo a Mulungu zisabuke konse mu ntima mwathu. M'malo mwake tidane nalo tchimo nthawi zonse ndi ntima wathu wonse ndi kukondwera m'chilungamo chonse (1).

(1) Masalmo 19:7-14; 139:23,24; Aroma 7:7,8.

Question 113
What does the tenth commandment require of us?

Answer
That not even the slightest thought or desire contrary to any of God's commandments should ever arise in our heart. Rather, we should always hate all sin with all our heart, and delight in all righteousness (1).
Funso 114
Koma kodi otembenukira kwa Mulunguwo akhoza kusunga malamulowa mosalakwa?

Yankho
Iyayi. M’moyo uno ngakhale anthu oyera mtima koposa angokhala ndi kachiyambi ka kumvera kumeneku (1). Komabe, ndi cholinge chenicheni, iwo amayamba kukhala osangoti monga mwa malamulo ena, koma malamulo onse a Mulungu (2).

(1) Mlaliki 7:20; Aroma 7:14,15; 1 Akorinto 13:9; 1 Yohane 1:8. (2) Masalmo 1:1,2; Aroma 7:22-25; Afilipi 3:12-16.

Question 114
But can those converted to God keep these commandments perfectly?
Answer
No. In this life even the holiest have only a small beginning of this obedience (1). Nevertheless, with earnest purpose, they do begin to live not only according to some but to all the commandments of God (2).

Funso 115
Ngati m’moyo uno palibe amene angathe kusunga malamulo onse khumi mosalakwa, nthikukwa chiyani Mulungu amakhumbitsa kuti alalikidwe molimba?

Yankho
Poyamba, kuti m’moyo wathu wonse tiku lekule m’kuzindikira khalidwe lathu lokonda tchimo, ndipo motero tikulela ufanafana koposa chikhululukiro cha machimo ndi kulungamitsa mwa Khristu (1). Chachiwiri, kuti tikulela okhumbu kuchita nthito zambino ndi kupemphera kwa Mulungu kosailekeza kuti atipatse chisomo cha Mzimu Woyera, kuti iye azitikonza mowanjezerawonjezerawonjezerawonjezewo kukhala ofanana ndi Mulungu, kufikira pakutha kwa moyo uno, tidzafike ku cholinga cha ungwiro (2).


Question 115
If in this life no one can keep the ten commandments perfectly, why does God have them preached so strictly?
Answer
First, that throughout our life we may more and more become aware of our sinful nature, and therefore seek more eagerly the forgiveness of sins and righteousness in Christ (1). Second, that we may be zealous for good deeds and constantly pray to God for the grace of the Holy Spirit, that He may more and more renew us after God's image, until after this life we reach the goal of perfection (2).

ZA PEMPHERO
Sabata 45

Funso 116
Chifukwa chiyani pemphero ndi lobunikira kwa aKhristu?

Yankho
Chifukwa pemphero ndi gawo lobunika kopambana la chiyamiko chimene Mulungu amakhumbwa kwa ife (1). Kuonjezera apo, Mulungu adzapereka chisomo chake ndi Mzimu Woyera kwa olkhawo amene amanupempha mphetsozi mosalekeza, ndiponso ndi mtima wofanitsitsa ndi kumuyamika Iye kaamba ka izo (2).
Question 116
Why is prayer necessary for Christians?
Answer
Because prayer is the most important part of the thankfulness which God requires of us (1). Moreover, God will give His grace and the Holy Spirit only to those who constantly and with heartfelt longing ask Him for these gifts and thank Him for them (2).

Funso 117
Kodi pemphero likhale ndi zotani limene limakondweretsa Mulungu ndi kukhala lomveka kwa lye?
Yankho
Poyamba, kuchokera mu mtima tiyitanire kwa Mulungu woona mmodzi yekha amene wadzivumbulutsa yekha mwa Mawu ake, pa zonse zimene watiwalumila kupa pemphero kama (1). Chachiwiri, tidziwe mozama chosowa chathu ndi tsoka lathu, kuti tidzichepetse tokha pa maso pa Mulungu (2). Chachitatu, tikhazikike pa maziko awa olimba kuti, ngakhale sittiyenera ichu, Mulungu adzamvadi pemphero lathu chifukwa cha Khristu AMBUYE wathu, monga watilamulira kupa pemphero nwachokera (3).

Question 117
What belongs to a prayer which pleases God and is heard by Him?
Answer
First, we must from the heart call upon the one true God only, who has revealed Himself in His Word, for all that He has commanded us to pray (1). Second, we must thoroughly know our need and misery, so that we may humble ourselves before God (2). Third, we must rest on this firm foundation that, although we do not deserve it, God will certainly hear our prayer for the sake of Christ our LORD, as He has promised us in His Word (3).

Funso 118
Kodi Mulungu watilamula kuti timupemphe chiyani?
Yankho
Zinthu zonse zomwe tisowa m'thupi ndi mu mzimu (1), monga zinaphatikizidwira m’pemphero limene Khristu Ambuye wathu mwini anatiphunzitsa.

Question 118
What has God commanded us to ask of Him?
Answer
All the things we need for body and soul (1), as included in the prayer which Christ our Lord Himself taught us.
**Yankho**


**Sabata 46**

**Yankho**


**Funso 120**

Chifukwa chiyani Khristu watilamulira kutchula Mulungu “Atate wathu”? **Yankho**

Kudzutsa mwa ife, poyambilira penipeni pa pemphero lathu kulemekeza kofanana ndi kwa mwana ndi kudalira Mulungu kotere, kumene kuyenera kukhala maziko a pemphero lathu: Mulungu wakhala Atate wathu kudzera mwa Khristu, ndipo sadzatimana m’pang’onono pemphero lathu kulemekeza kuchita makha chikhalidwe cha pansi pano (1).


**Question 120**

Why has Christ commanded us to address God as “our Father”? **Answer**

To awaken in us at the very beginning of our prayer that childlike reverence and trust toward God which should be basic to our prayer: God has become our Father through Christ and will much less deny us what we ask of Him in faith than our fathers would refuse us earthly things (1).

**Funso 121**

Chifukwa chiyani kunawonjezeredwa, “wa Kumwamba”? **Yankho**

Mawu awa amatiphunzitsa kuti tisaganizire za ulemerero wa Kumwamba wa Mulungu mwa chikhalidwe cha pansi pano (1), ndi kuyembekesera ku mphamvu zake za pa mwamba zinthu zonse zẑone zinse zinse zonse ndi mu m’thupi ndi mu m’thupi (2).


**Question 121**

Why is there added: “Who art in heaven”? **Answer**

54
These words teach us not to think of God's heavenly majesty in an earthly manner (1), and to expect from His almighty power all things we need for body and soul (2).

Sabata 47

Funso 122
Kodi pempho loyamba likuti chiyani?
Yankho
"Dzina lanu liyeretsewedwe". Ndiko kuti: Mutilole poyamba, kuti tikudziweni molondola (1), ndi kukuyeretsani, ndi kukuulemekezani, ndi kukatamandani mu nthito zanu zonse, mmene zimawaliramo mphamvu zanu za pa mvamba, nzeru zanu, ubwino wama, chilungamo chani, chifundo chani, ndi choonadi chani (2). Mutipatsenso kuti tiyendetsedwe moyo wathu wonse - malingalirho athu, mawu athu, ndi machingidwe athu - motero kuti dzina lanu lisanyozedwe chifukwa cha ife, koma nthawi zonse lipatsidwe ulemu ndi kukuulemekezidwa (3).

(1) Yeremiya 9:23, 24; 31: 33,34; Mateyu 16:17; Yohane 17:3. (2) Eksodo 34:5-8; Masalmo 145; Yeremiya 32:16-20; Luka 1:46-55,68-75; Aroma 11: 33-36. (3) Masalmo 115:1; Mateyu 5:16.

Question 122
What is the first petition?
Answer
"Hallowed be Thy Name". That is: Grant us first of all that we may rightly know Thee (1), and sanctify, glorify, and praise Thee in all Thy works, in which shine forth Thy almighty power, wisdom, goodness, righteousness, mercy, and truth (2). Grant us also that we may so direct our whole life - our thoughts, words, and actions - that Thy Name is not blasphemed because of us, but always honoured and praised (3).

Sabata 48

Funso 123
Kodi pempho lachiwiri likuti chiyani?
Yankho


Question 123
What is the second petition?
Answer
"Thy kingdom come". That is: So rule us by Thy Word and Spirit that more and more we submit to Thee (1). Preserve and increase Thy church (2). Destroy the works of the devil, every power that raises itself against Thee, and every conspiracy against Thy holy Word (3). Do all this until the fulness of Thy kingdom comes, wherein Thou shalt be all in all (4).
**Sabata 49**

**Funso 124**
Kodi pempho lachtatu likuti chiyani?

**Yankho**

“Kufuna kwanu kuchitidwe, monga Kumwamba chomwecho pansi pano”. Ndiko kuti: Mupatse kuti ife ndi anthu onse tikane chifuniro chathuchathu ndi kumvera chifuniro chanu popanda kung’ung’udza, chifukwa ichi chokha chubwino (1). Muperekensso kuti alyense achite nthito za udindo wake ndi mayitanidwe ake (2), modziperika ndi mokhulupirika monga angelo Kumwamba (3).

(1) Mateyu 7:21; 16:24-26; Laka 22:42; Aroma 12:1,2; Tito 2:11,12. (2) 1 Akorinto 7:17-24; Aefeso 6:5-9. (3) Masalmo 103:20,21.

**Question 124**
What is the third petition?

**Answer**

“Thy will be done, on earth as it is in heaven”. That is: Grant that we and all men may deny our own will, and without any murmuring obey Thy will, for it alone is good (1). Grant also that everyone may carry out the duties of his office and calling (2), as willingly and faithfully as the angels in heaven (3).

**Sabata 50**

**Funso 125**
Kodi pempho lachinayi likuti chiyani?

**Yankho**

“Mutipatse ife lero chakudya chathu cha lero”. Ndiko kuti: mutininkhe zosowa zonse za thupi lathu (1), kuti tizindikire kuti Inu ndinu gwero la zinthu zonse zabwino (2), ndipo kuti chisamaliro chathu ndi nthito zathu, ndiponso mphatso zanu zonse sizingatindudire popanda madalitso anu (3). Mupatse tsono kuti tichotse kudalira kwathu pa zolengedwa zonse, ndi kuyika kudaliraku pa Inu nokha (4).

(1) Masalmo 104:27-30; 145:15,16; Mateyu 6:25-34. (2) Macitidwe 14:17; 17:25; Yakobo 1:17. (3) Deuteronomo 8:3; Masalmo 37:16; 127:1,2; 1 Akorinto 15:58. (4) Masalmo 55:22; 62; 146; Yeremiya 17:5-8; Ahebri 13:5,6.

**Question 125**
What is the fourth petition?

**Answer**

“Give us this day our daily bread”. That is: Provide us with all our bodily needs (1), so that we may acknowledge that Thou art the only fountain of all good (2), and that our care and labour, and also Thy gifts, cannot do us any good without Thy blessing (3). Grant therefore that we may withdraw our trust from all creatures, and place it only in Thee (4).

**Sabata 51**

56
**Funso 126**
Kodi pempho la chisanu likuti chiyani?

**Yankho**

“Mutikhululukire ife mangawa athu, monga ifenso tiwakhululukira amangawa athu”. Ndiko kuti: kaamba ka mwazi wa Khristu musatitengere ife, ochimwa otayikafe, chilichonse cha zolakwa zathu, kapena chopa chomwe chimamatilirabe kwa ife (1), monganso ife tipeza umboni umwu wa chisomo chana mwa ife, kuli ife tikhale otsimikiza kwa thunthu mu mtima wonse kukhululukira mnzathu (2).

(1) Masalmo 51:1-7; 143:2; Aroma 8:1; 1 Yohane 2:1,2. (2) Mateyu 6:14,15; 18:21-35.

---

**Question 126**
What is the fifth petition?

**Answer**

“And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors”. That is: For the sake of Christ's blood, do not impute to us, wretched sinners; any of our transgressions, nor the evil which still clings to us (1), as we also find this evidence of Thy grace in us, that we are fully determined wholeheartedly to forgive our neighbour (2).

---

**Sabata 52**

**Funso 127**
Kodi pempho la chisanu ndi chimodzi likuti chiyani?

**Yankho**


---

**Question 127**
What is the sixth petition?

**Answer**

“And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one”. That is: In ourselves we are so weak that we cannot stand even for a moment (1). Moreover, our sworn enemies - the devil (2), the world (3), and our own flesh (4) - do not cease to attack us. Wilt Thou, therefore, uphold and strengthen us by the power of Thy Holy Spirit, so that in this spiritual war (5) we may not go down to defeat, but always firmly resist our enemies, until we finally obtain the complete victory (6).

---

5 Tamasulira mawu oti “our own flesh” kukhala “thupi la uchimo”, agakhale liwu loti “flesh” ndi “mnofu”, popeza tikufuna kupewa kusamvetsetsa tanthauzo la liwuli.
Funso 128
Kodi umamaliza bwanji pemphero lako?

Yankho

"Chi鲲wa wanu ndi ufumu, ndi mphamvu ndi ulemelero ku nthawi zonse". Ndiko kuti: Ichi chonse tikupempha kwa Inu, chi鲲wa monga mfumu yathu, yokhala ndi mphamvu pa zinthu zonse, Inu muluna komanso mungathe kupatsa ife zonse zimene zili bwinu (1), ndipo chi鲲wa osati ife, koma dzina lanu lopatulika lilandire ulemelero wonse ku nthawi zosatha (2).


Question 128
How do you conclude your prayer?

Answer

“For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever”. That is: All this we ask of Thee because, as our King, having power over all things, Thou art both willing and able to give us all that is good (1), and because not we but Thy holy Name should so receive all glory for ever (2).

Funso 129
Kodi liwu lakuti “Amen” limantanthauza chiyani?

Yankho

“Amen”, amantanthauza kuti; nzoona ndiponso nzosakayikitsa. Popeza nzosakayikitsa kuti Mulungu wamva pemphero langa koposa momwe ndimamvera mu mtima mwanga kuti ndikuchikhumba kuchokera kwa lye (1).


Question 129
What does the word “Amen” mean?

Answer

“Amen” means: It is true and certain. For God has much more certainly heard my prayer than I feel in my heart that I desire this of Him (1).